

34. MEĐUNARODNI FESTIVAL KAZALIŠTA LUTAKA

34-a PUPTEATRA INTERNACIA FESTIVALO t 34th INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL t 34^{ème} FESTIVAL INTERNATIONAL DE LA MARIONNETTE



ZAGREB

31. 8. - 7. 9.

2001.



Katalog 34. PIF-a
34th PIF Catalogue

Izdavač / Publisher
Međunarodni centar za usluge u kulturi
International Cultural Centre

Za izdavača / For the Publisher
Livija Kroflin

Priredila / Editor
Ksenija Horvat

Uredila / Editor-in-Chief
Livija Kroflin

Prijevod na engleski
Translation into English
Ksenija Horvat
Nina H. Kay-Antoljak

Dizajn i prijelom / Design & Layout
Ivan Špoljarec

Tisak / Printed by
Targa d.o.o. Zagreb

Zagreb
kolovoz 2001. / August 2001

INTERNET

PIF

<http://pubwww.srce.hr/pif-festival>

34. MEĐUNARODNI FESTIVAL KAZALIŠTA LUTAKA

34-a PUPTEATRA INTERNACIA FESTIVALO
34th INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL

PIF

Zagreb, 31. 8. – 7. 9. 2001.

Zagreb, August 31 to September 7, 2001

Organizator / Organized by

MEĐUNARODNI CENTAR ZA USLUGE U KULTURI

Internacia Kultura Servo - IKS / International Cultural Centre

B. Magovca bb, Travno
HR-10010 Zagreb, Hrvatska / Croatia

tel. +385-1/ 66 01 626
66 92 574

fax +385-1/ 66 01 619

e-mail: mcuk-iks@zg.tel.hr



Nagrade PIF-a / PIF Prizes

Grand Prix "Milan Čečuk" - skulptura ak. kipara Zvonka Lončarića i Nives Čičin-Šain
Milan Čečuk Grand Prix - sculpture by Zvonko Lončarić and Nives Čičin-Šain

Nagrade za pojedinačna ostvarenja - skulptura "Ruka" ak. kipara Ratka Petrića
Prizes for individual creations - Ratko Petrić Hand Sculptures

Nagrada dječjeg žirija - "Vrtuljak" ak. kipara Ratka Petrića
Children's Jury Prize - Merry-Go-Round by Ratko Petrić

(Fotografije na poledini ovoga kataloga / See the photos on the back cover.)

PIF su financirali / PIF is being financed by

- Ministarstvo kulture Republike Hrvatske
the Ministry of Cultural Affairs of the Republic of Croatia
- Grad Zagreb, Gradski ured za kulturu
the City of Zagreb, the City Bureau for Culture

ČEMU SLUŽI PIF

PIF je mnogoglavo, mnogooko i mnogosrco živo biće koje služi za zabavu, pouku, dizanje tlaka i ostalo.

PIF, između ostalog, služi djedama i bakama za izvođenje unuka koje se više ničim ne da ukrotiti. Možda samo lutkarskom predstavom.

PIF zatim služi i večernjim izlascima na egzotična mjesta - na lutkarsku predstavu za odrasle. Ah, to mora da je nešto sasvim *cool*.

PIF služi za pljeskanje, ali i za kritiziranje. Osobito onim vječnim gundalima.

PIF služi i da se svake godine barem jedno kazalište smrtno uvrijedi što nije pozvano, pa ogovara PIF na sva usta i kroz sve medije. (I tako PIF dobiva besplatnu reklamu.)

PIF služi krokodilskim suzama kad dijete ne može ući na *Tri prašćića* jer su sve karte rasprodane, i pobjedničkom smiješku kada to ipak uspije.

PIF služi pozivanju starih prijatelja, susretima s dragim osobama, upoznavanju novih ljudi, govorenju raznih jezika i njihovih mješavina, pripitomljavanju tehničara, jedenju ribica, idenju na izlet, bržem kolanju krvi, pomlađivanju (mi koji radimo na PIF-u tako se intenzivno pomlađujemo da ćemo uskoro podjetinjiti).

Ima jedna Iva. Ona redovito prati PIF. I kad se vrati u Ameriku, gdje živi s roditeljima, priča kako u svojoj domovini ide s bakom i djedom svaki dan na pet lutkarskih predstava. Onda PIF služi da joj sva djeca u razredu zavide. A kad učiteljica pozove mamu u školu zabrinuta što dijete "izmišlja", PIF služi da i ta učiteljica nauči da ima jedna takva zemlja, takav grad, takav festival i takvi unuci i unuke.

Ima jedna Marina. Kazalište joj u krvi. Kao da se rodila nasred pozornice. Ali uza sve svoje znanje, stjecano na faksu i u dramskim studijima, ona nije upoznala malog, ružnog, crvenonosog anarhista Mr Puncha. Nije imala prilike. (Kad je na PIF-u bio Percy Press, Marina se tek rodila.) A mnogo je takvih Marina. Za njih ove godine dovodimo i Puncha i Judy, pa onda Pulcinellu, Petrušku, Kasperla, Kašpara i Vasilachea. Marinama PIF služi da bi upoznale abecedu europskog lutkarstva. I kazališta.

Ima jedan Hartmut. Ugledan novinar i inače sasvim normalan, uvijek svim srcem sudjeluje kad Puncha treba upozoriti na krokodila. Njemu festivali, pa tako i PIF, služe da odgovara, viče, smije se i plješće glasnije od sve djece u publici, iako bi im svima mogao biti djed.

(Svaka sličnost sa stvarnim osobama i imenima posve je namjerna.)

PIF je, kao što vidite, prilično živahno stvorenje. I služi... da, služi.

WHAT PURPOSE DOES THE PIF SERVE?

The PIF is a multi-headed, multi-eyed and multi-hearted living creature which serves for fun, for learning, for raising the pulse, and so on.

Among other things, the PIF serves for grandpas and grandmamas to be able to take out their grandchildren, kids who can't be tamed by anything anymore. Except perhaps by a puppet show.

Then the PIF serves for evening outings to exotic places - those puppet shows for adults. And surely that's something really cool.

The PIF serves for applause - and also for criticism. Especially for eternal grumblers.

The PIF serves for at least one theatre every year to be able to be mortally offended at not having been invited, so they can bad-mouth the PIF to anyone who will listen, and in all the media. (Thus giving the PIF free publicity.)

The PIF serves for causing crocodile tears when a child can't get into The Three Little Pigs because all the tickets are sold, and for causing that triumphant smile when they managed to squeeze her in.

The PIF serves for inviting old friends, meeting dear people, getting to know new friends, speaking various languages and their mixtures, for taming technicians, eating little fish, going on excursions, heightened blood circulation, and for rejuvenation (those of us who work on the PIF are becoming so intensively younger that we will all soon be in our second childhood).

There is a girl called Iva. She comes regularly to the PIF and when she returns to America, where she lives with her parents, she speaks about her homeland where she goes to five puppet shows every day with her grandparents. There the PIF serves for all the children in her class to be a little bit envious. And when the teacher asks her mother to come to school, worried because the child is "making things up", the PIF serves for that teacher, too, to learn that there is such a country, such a city, such a festival and such grandchildren.

There is a girl called Marina. The theatre is in her blood. As if she was born in a theatrical suitcase. But with all her knowledge, acquired a university and drama studios, she has never met the small, unbeautiful, red-nosed anarchist, Mr. Punch. She had never had the opportunity. (When Percy Press was at the PIF, Marina had just been born.) And there are many such Marinas. For them, this year we have invited Punch and Judy, and then Pulcinella, Petroushka, Kasperl, Kaspar and Vasilache. For the Marinas, the PIF serves to introduce them to the ABC of European puppetry and theatre.

There is a man called Hartmut. A respected journalist who, otherwise, is completely normal; each year he is there at the centre of things, warning Punch about the crocodile. For him, puppet festivals, the PIF included, serve for responding, shouting, laughing and clapping louder than all the children in the audience, although he could be their grandfather.

(Any similarity to real persons and names is fully intentional.)

As you can see, the PIF is a pretty lively character and it serves... yes, it serves.

VAŽNE ADRESE I BROJEVI TELEFONA

KEY ADDRESSES AND PHONE NUMBERS

ORGANIZATOR FESTIVALA ORGANIZER

Međunarodni centar za usluge u kulturi
B. Magovca bb, Travno
tel. 66 01 626, 66 92 574
fax 66 01 619

HOTEL HOTEL

Studenthotel "Cvjetno"
Odranska 8

Turistički ured /*Tourist Office*:
tel. 61 91 240, tel./fax 61 91 242

PROSTORI ODRŽAVANJA **PROGRAMA** PROGRAMME VENUES

Teatar &TD / Theatre &TD
Studentski centar Sveučilišta u Zagrebu
Savska cesta 25
tel. 45 93 677, fax 48 43 502

Gradsko kazalište "Komedija" / City Comedy Theatre
Kaptol 9
tel. 48 14 566

Satiričko kazalište "Kerempuh" / Kerempuh Satirical Theatre
Ilica 31
tel. 48 33 348

Klovićevi dvori / Museum & Gallery Centre
Jezuitski trg 4 (Gornji grad / Upper Town)
tel. 4851 926

SUDIONICI

		str.
1. AUSTRIJA	Lutkarska scena "Konjić Ijuljačka", Eschenau	19
2. BiH	Lutkarsko kazalište Mostar	31
3. BUGARSKA	Državno kazalište lutaka - Plovdiv	30
4. BUGARSKA	Kazalište "Atelje 313", Sofija	38
5. ČEŠKA	Pavel Vangeli, Prag	22
6. HRVATSKA	Dječje kazalište u Osijeku	18
7. HRVATSKA	Gradsko kazalište lutaka Split	40
8. HRVATSKA	Kazalište lutaka Zadar	29
9. HRVATSKA	Kazalište Virovitica i Kazalište Mala scena, Zagreb	43
10. HRVATSKA	Zagrebačko kazalište lutaka	35
11. IRAN	Kanoon (Institut za intelektualni razvoj djece i mladih), Teheran	42
12. ITALIJA	Salvatore Gatto (La casa di Pulcinella, I Malalengua), Napulj	28
13. ITALIJA	TINDIPIC, Greve in Chianti	34
14. NJEMAČKA	Kazalište lutaka Wilde i Vogel, Stuttgart	37 i 44
15. POLJSKA	Državna viša kazališna škola "Ludwik Solski" u Krakovu, Lutkarski odsjek u Wrocławu	33 i 36
16. POLJSKA	Kazalište Lalka, Varšava	23
17. POLJSKA	Wrocławsko kazalište lutaka	41
18. RUMUNJSKA	Kazalište lutaka Tandarica, Bukurešt	25 i 32
19. SLOVENIJA	Konj, kazalište lutaka, Ljubljana	45
20. SLOVENIJA	Lutkarska skupina Uš, Ljubljana	20
21. SLOVENIJA	Lutkarsko kazalište "K. Žrnovič", Slovenska Bistrica	24
22. SLOVENIJA	Lutkarsko kazalište Ljubljana	27
23. SLOVENIJA	Lutkarsko kazalište Maribor	39
24. ŠPANJOLSKA	Lutkari iz Binéfara	26
25. VELIKA BRITANIJA	Kazalište lutaka Dana Bishopa, St. Just	21

PARTICIPANTS

		page
1. AUSTRIA	Puppenbühne Schaukelpferd , Eschenau	19
2. BOSNIA AND HERZEGOVINA	Mostar Puppet Theatre	31
3. BULGARIA	"Atelier 313" Theatre , Sofia	38
4. BULGARIA	State Puppet Theatre - Plovdiv	30
5. CROATIA	Children's Theatre in Osijek	18
6. CROATIA	Split City Puppet Theatre	40
7. CROATIA	Virovitica Theatre & The Small Stage Theatre , Zagreb	43
8. CROATIA	Zadar Puppet Theatre	29
9. CROATIA	Zagreb Puppet Theatre	35
10. CZECH REPUBLIC	Pavel Vangeli , Prague	22
11. GERMANY	Wilde & Vogel Puppet Theatre , Stuttgart	37 & 44
12. GREAT BRITAIN	Dan Bishop's Puppet Theatre , St. Just	21
13. IRAN	Kanoon (Institute for the Intellectual Development of Children and Young Adults) , Tehran	42
14. ITALY	Salvatore Gatto (La casa di Pulcinella, I Malalengua) , Naples	28
15. ITALY	TINDIPIC , Greve in Chianti	34
16. POLAND	Lalka Theatre , Warsaw	23
17. POLAND	The Ludwik Solksi State Advanced School of Theatre , Cracow, Puppetry Department in Wroclaw	33 & 36
18. POLAND	Wroclaw Puppet Theatre	41
19. ROMANIA	Tandarica Puppet Theatre , Bucharest	25 & 32
20. SLOVENIA	Konj Puppet Theatre , Ljubljana	45
21. SLOVENIA	"K. Zrnovič" Puppet Theatre , Slovenska Bistrica	24
22. SLOVENIA	Ljubljana Puppet Theatre	27
23. SLOVENIA	Maribor Puppet Theatre	39
24. SLOVENIA	Uš Puppet Company , Ljubljana	20
25. SPAIN	Puppeteers from Binéfar	26

34. MEĐUNARODNI FESTIVAL KAZALIŠTA LUTAKA

PIF

Zagreb, 31. kolovoza - 7. rujna 2001.

PROGRAM



31.8. petak

- 12 sati &TD, velika **PTICA I BROD** - Dječje kazalište u Osijeku, HRVATSKA (5-12 god.)
- 17.30 sati Jelačićev trg **Ulična animacija**
- 18 sati Cvjetni trg **PUNCH I JUDY** - Dan Bishop, St. Just, V. BRITANIJA (djeca i odrasli)
- 18 sati Klovičevi dvori **Otvorenje triju izložaba lutaka. Autori:** Mojmir Mihatov, Breda Varl, poljski kreatori
- 20 sati &TD, velika **Svečano otvorenje festivala**
UZBUNA U ZOOLOŠKOM VRTU
 Lutkarska scena "Konjić ljuljačka", Eschenau, AUSTRIJA Ulaz s pozivnicom

1.9. subota

- 10 sati &TD, mala **KOKO LIJEVA, KOKO DESNA**
 Lutkarska skupina Uš, Ljubljana, SLOVENIJA (predškolci)
- 11 sati MM **UZBUNA U ZOOLOŠKOM VRTU**
 Lutkarska scena "Konjić ljuljačka", Eschenau, AUSTRIJA (3-10 god.)
- 12 sati &TD, velika **PUNCH I JUDY** - Dan Bishop, St. Just, V. BRITANIJA (djeca i odrasli)
- 13 sati &TD, mala **SWINGING MARIONETTES** - Pavel Vangeli, Prag, ČEŠKA (mladi i odrasli)
- 17 sati MM **UZBUNA U ZOOLOŠKOM VRTU**
 Lutkarska scena "Konjić ljuljačka", Eschenau, AUSTRIJA (3-10 god.)
- 18 sati Komedija **ODISEJA** - Kazalište Lalka, Varšava, POLJSKA (školska djeca)
- 22 sata &TD, mala **NYLON***
 Lutkarsko kazalište "K. Zrnovič", Slovenska Bistrica, SLOVENIJA (odrasli)

2.9. nedjelja

- 10 sati &TD, mala **VASILACHE; VASILACHEOVO NASLJEDSTVO**
Kazalište lutaka Tandarica, Bukurešt, RUMUNJSKA (djeca i odrasli)
- 11 sati &TD, velika **BASNA O LISICI** - Lutkari iz Binéfara, ŠPANJOLSKA (od 4 god. nadalje)
- 15 sati &TD, mala **LALANIT** - Lutkarsko kazalište Ljubljana, SLOVENIJA (predškolci)
- 16 sati &TD, velika **PULCINELLA, KAKVA STRAST**
Salvatore Gatto (La casa di Pulcinella, I Malalengua), Napulj, ITALIJA (djeca i odrasli)
- 18 sati Komedija **MALI PRINC** - Kazalište lutaka Zadar, HRVATSKA (10-14 god.)
- 20 sati Kerempuh **NOS** - Državno kazalište lutaka - Plovdiv, BUGARSKA (odrasli)

3.9. ponedjeljak

- 11 sati &TD, velika **TIGRIĆ** - Lutkarsko kazalište Mostar, BiH (3-10 god.)
- 12 sati &TD *Razgovor o tradicionalnim likovima u lutkarstvu*
- 17 sati MM **PULCINELLA, KAKVA STRAST**
Salvatore Gatto (La casa di Pulcinella, I Malalengua), Napulj, ITALIJA (djeca i odrasli)
- 18 sati Kerempuh **SABOR PTICA** - Kazalište lutaka Tandarica, Bukurešt, RUMUNJSKA (odrasli)
- 20 sati &TD, velika **STRASTVENI OSJEĆAJ** - Državna viša kazališna škola "Ludwik Solški" u Krakovu, Lutkarski odsjek u Wrocławu, POLJSKA (odrasli)

4.9. utorak

- 10 sati &TD, mala **KAŠPAR** - TINDIPIC, Greve in Chianti, ITALIJA (djeca i odrasli)
- 12 sati Komedija **POŠTARSKA BAJKA** - Zagrebačko kazalište lutaka, HRVATSKA (6-13 god.)
- 18 sati &TD, velika **POSLJEDNJI BIJEG** - Državna viša kazališna škola "Ludwik Solški" u Krakovu, Lutkarski odsjek u Wrocławu, POLJSKA (odrasli)
- 19 sati &TD *Razgovor o Lutkarskom odsjeku u Wrocławu*
- 21 sat Kerempuh **[EXIT. - HAMLETOVSKA FANTAZIJA ***
Kazalište lutaka Wilde i Vogel, Stuttgart, NJEMAČKA (odrasli)

5.9. srijeda

- 9 i 11 sati &TD, mala **SAN PUTUJUĆEG GLUMCA ILI PRINCEZA NA ZRNU GRAŠKA**
Kazalište "Atelje 313", Sofija, BUGARSKA (obitelj)
- 10 sati &TD, velika **NORCI** - Lutkarsko kazalište Maribor, SLOVENIJA (predškolska i školska djeca)
- 12 sati &TD *Predstavljanje kazališno-lutkarskih izdanja **Založbe Aristej** iz Maribora i njezinih hrvatskih i slovenskih autora*
*Promocija knjiga Brede Varl: **Mimičke lutke i Maske***
- 20.30 sati &TD, velika **BURATINO** - Gradsko kazalište lutaka Split, HRVATSKA (od 5 god. nadalje)


6.9. četvrtak

- 9 sati &TD, velika **PUNCH I JUDY, PULCINELLA, PETRUŠKA**
Wroclawsko kazalište lutaka, POLJSKA (djeca i odrasli)
- 12 sati Komedija **VRAPČIĆ AŠI-MAŠI** - Kanoon (Institut za intelektualni razvoj djece i mladih),
Teheran, IRAN (školska djeca)
- 16 sati &TD, velika **OFELIJINO KAZALIŠTE SJENA**
Kazalište Virovitica i Kazalište Mala scena, Zagreb, HRVATSKA (školska djeca)
- 18 sati Kerempuh **NILS HOLGERSSON - ČUDESNO PUTOVANJE**
Kazalište lutaka Wilde i Vogel, Stuttgart, NJEMAČKA (školska djeca)
- 21 sat Komedija **ZBOGOM, PRINČE** - Konj, kazalište lutaka, Ljubljana, SLOVENIJA (odrasli)

7.9. petak

- 12 sati &TD, velika **Podjela nagrada i zatvaranje festivala PETRUŠKA** - Wroclawsko kazalište lutaka, POLJSKA (djeca i odrasli)

* predstave izvan konkurencije

PROSTORI	ULAZNICE	ORGANIZATOR
<p>&TD, velika, mala - dvorane Teatra &TD, Studentski centar Sveučilišta u Zagrebu, Savska cesta 25</p> <p>MM - multimedijaska dvorana, Studentski centar Sveučilišta u Zagrebu, Savska cesta 25</p> <p>Komedija - Gradsko kazalište "Komedija", Kaptol 9</p> <p>Kerempuh - Satiričko kazalište "Kerempuh", Ilica 31</p> <p>Klovićevi dvori - Klovićevi dvori, Jezuitski trg 4</p> <p>Jelačićev trg - Trg bana Josipa Jelačića</p> <p>Cvjetni trg - Trg Petra Preradovića</p>	<p>Ulaznice se prodaju od 30. kolovoza 2001. na blagajni Teatra &TD svaki dan 11-13 i 18-20 sati te jedan sat prije početka predstave na blagajni kazališta gdje se predstava održava.</p> <p>Cijena: 20 kn. Ulaznica za sve predstave: 150 kn.</p>	<p>MEĐUNARODNI CENTAR ZA USLUGE U KULTURI <i>Internacia Kultura Servo</i></p> <p>B. Magovca bb, Zagreb tel. 01/66 01 626, 66 92 574 fax 01/66 01 619 e-mail: mcuk-iks@zg.tel.hr http://pubwww.srce.hr/pif-festival</p> 

34th INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL

Zagreb, August 31 - September 7 2001

PROGRAMME

Friday, August 31

- 12:00 hrs &TD, main **BIRD AND SHIP** - The Children's Theatre in Osijek, CROATIA *(children 5-12)*
- 17:30 hrs Jelačić Sq. Street Procession
- 18:00 hrs Preradović Sq. **PUNCH & JUDY SHOW**
Dan Bishop, St. Just, GREAT BRITAIN *(children & adults)*
- 18:00 hrs Klovićevi d. Three Puppetry Exhibitions - the Authors: Mojmir Mihatov, Breda Varl and Polish designers.
- 20:00 hrs &TD, main **FESTIVAL OPENING CEREMONY**
UPROAR AT THE ZOO
Puppenbühne Schaukelpferd, Eschenau, AUSTRIA *By invitation*

Saturday, September 1

- 10:00 hrs &TD, small **HEN ON THE LEFT, HEN ON THE RIGHT**
Uš Puppet Company, Ljubljana, SLOVENIA *(pre-school children)*
- 11:00 hrs MM **UPROAR AT THE ZOO** - Puppenbühne Schaukelpferd, Eschenau, AUSTRIA *(children 3-10)*
- 12:00 hrs &TD, main **PUNCH & JUDY SHOW**
Dan Bishop, St. Just, GREAT BRITAIN *(children & adults)*
- 13:00 hrs &TD, small **SWINGING MARIONETTES**
Pavel Vangeli, Prague, CZECH REPUBLIC *(young people & adults)*
- 17:00 hrs MM **UPROAR AT THE ZOO** - Puppenbühne Schaukelpferd, Eschenau, AUSTRIA *(children 3-10)*
- 18:00 hrs Komedija **THE ODYSSEY** - Lalka Theatre, Warsaw, POLAND *(school children)*
- 22:00 hrs &TD, small **NYLON**
Puppet Theatre K. Zrnovič, Slovenska Bistrica, SLOVENIA **OFF** *(adults)*

Sunday, September 2

- 10:00 hrs &TD, small **VASILACHE; VASILACHE'S HERITAGE**
Tandarica Puppet Theatre, Bucharest, RUMANIA *(children & adults)*
- 11:00 hrs &TD, main **THE FABLE OF THE FOX** - Puppeteers from Binéfar, SPAIN *(4 years and over)*
- 15:00 hrs &TD, small **LALANIT** - Ljubljana Puppet Theatre, SLOVENIA *(pre-school children)*
- 16:00 hrs &TD, main **PULCINELLA, WHAT PASSION** - Salvatore Gatto (La casa di Pulcinella, I Malalengua),
Naples, ITALY *(children & adults)*
- 18:00 hrs Komediija **THE LITTLE PRINCE** - Zadar Puppet Theatre, CROATIA *(children 10-14)*
- 20:00 hrs Kerempuh **NOSE** - State Puppet Theatre - Plovdiv, BULGARIA *(adults)*

Monday, September 3

- 11:00 hrs &TD, main **THE LITTLE TIGER** - Mostar Puppet Theatre, BOSNIA-HERZEGOVINA *(children 3-10)*
- 12:00 hrs &TD Discussion about traditional puppetry personages
- 17:00 hrs MM **PULCINELLA, WHAT PASSION** - Salvatore Gatto (La casa di Pulcinella, I Malalengua),
Naples, ITALY *(children & adults)*
- 18:00 hrs Kerempuh **THE ASSEMBLY OF BIRDS** - Tandarica Puppet Theatre, Bucharest, RUMANIA *(adults)*
- 20:00 hrs &TD, main **A PASSIONATE FEELING** - The Ludwik Solski State Advanced School of Theatre,
Cracow, Puppetry Department in Wroclaw, POLAND *(adults)*

Tuesday, September 4

- 10:00 hrs &TD, small **KASPAR** - TINDIPIC, Greve in Chianti, ITALY *(children & adults)*
- 12:00 hrs Komediija **A POSTMAN FAIRY-TALE** - Zagreb Puppet Theatre, CROATIA *(children 6-13)*
- 18:00 hrs &TD, main **THE LAST ESCAPE** - The Ludwik Solski State Advanced School of Theatre,
Cracow, Puppetry Department in Wroclaw, POLAND *(adults)*
- 19:00 hrs &TD Discussion about Puppetry Department in Wroclaw
- 21:00 hrs Kerempuh **[EXIT. - A HAMLET FANTASY**
Wilde & Vogel Puppet Theatre, Stuttgart, GERMANY **OFF** *(adults)*

Wednesday, September 5

- 9:00 & 11:00 hrs &TD, small **A TRAVELLING ACTOR'S DREAM, OR THE PRINCESS ON A PEA**
"Atelier 313" Theatre, Sofia, BULGARIA (family show)
- 10:00 hrs &TD, main **STOOGES** - Maribor Puppet Theatre, SLOVENIA (pre-school & school children)
- 12:00 hrs &TD Presentation of puppet theatre publications of **Založba Aristej** from Maribor and its Slovenian and Croatian authors. Launching of Breda Varl's books: **Mimical Puppets** and **Masks**.
- 20.30 hrs &TD, main **BURATINO** - Split City Puppet Theatre, CROATIA (5 years and over)

Thursday, September 6

- 9:00 hrs &TD, main **PUNCH & JUDY, PULCINELLA, PETROUSHKA**
The Wroclaw Puppet Theatre, POLAND (children & adults)
- 12:00 hrs Komediija **ASHI-MASHI, THE LITTLE SPARROW** - Kanoon (Institute for the Intellectual Development of Children and Young Adults), Tehran, IRAN (school children)
- 16:00 hrs &TD, main **MISS OPHELIA'S SHADOW THEATRE**
Virovitica Theatre & The Small Stage Theatre, Zagreb, CROATIA (school children)
- 18:00 hrs Kerempuh **NILS HOLGERSSON - A WONDROUS JOURNEY**
Wilde & Vogel Puppet Theatre, Stuttgart, GERMANY (school children)
- 21:00 hrs Komediija **FAREWELL, PRINCE** - Konj Puppet Theatre, Ljubljana, SLOVENIA (adults)

Friday, September 7

- 12:00 hrs &TD, main **PRIZE-WINNING AND CLOSING CEREMONY**
PETROUSHKA - Wroclaw Puppet Theatre, POLAND (children & adults)

VENUES

- &TD, main, small MM** - auditoriums of the &TD Theatre, Student Centre of the University of Zagreb, Savska c. 25
- Komediija** - Multimedia Hall, Student Centre of the University of Zagreb, Savska cesta 25
- Kerempuh** - City Comedy Theatre, Kaptol 9
- Klovićevi d.** - Kerempuh Satirical Theatre, Ilica 31
- Jelačić Sq.** - Klović's Court Museum & Gallery Centre, Jezuitski trg 4
- Preradović Sq.** - Ban Josip Jelačić Square (the main city sq.)
- Petar Preradović Square (also called Cvjetni trg / Flower Square)

TICKETS

Tickets will be on sale from August 30, 2001 at the Box Office of the &TD Theatre in Savska Street, between 11:00 and 13:00 hrs and 18:00 and 20:00 hrs, and one hour prior to curtain-time at the Box Office at the Theatre where the performance is taking place.

Price: Kunas 20

Tickets covering all the performances: Kunas 100

ORGANISER

MEĐUNARODNI CENTAR ZA USLUGE U KULTURI
Internacia Kultura Servo
B. Magovca bb, Travno, Zagreb
tel. 01/66 01 626, 66 92 574
fax 01/66 01 619
e-mail: mcuk-iks@zg.tel.hr
pubwww.srce.hr/pif-festival

POP RATNI PROGRAMI

IZLOŽBE

U petak 31. kolovoza 2001. u 18.00 sati otvaraju se u Klovićevim dvorima tri izložbe:

- 1) U Lapidariju Klovićevih dvora postavljena je izložba Mojmira Mihatova, umjetnika iz Zadra.
- 2) U Galeriji Fortezza izlaže slovenska kreatorica lutaka Breda Varl iz Maribora.
- 3) "Junaci naše mašte" izložba je poljskih kazališnih lutaka različitih autora, postavljena u Galeriji Fortezza.

Izložbe ostaju otvorene do 6. rujna 2001. Mogu se razgledati svaki dan osim ponedjeljka od 11 do 19 sati.

- U Međunarodnom centru za usluge u kulturi može se svaki radni dan od 8 do 16 sati razgledati izložba fotografija snimljenih na prošlim PIF-ovima. Autor: Ivan Špoljarec.

ULIČNI PROGRAMI

- 1) U petak 31. kolovoza 2001. od 17.30 građane Zagreba animirat će maskota PIF-a - divovska lutka Pifka, koju je izradila prof. Mira Dulčić, ak. slikarica. Pifka će od Trga bana Jelačića proći Gajevom i Bogovičevom ulicom te dovesti sve zainteresirane do Cvjetnog trga (Trga Petra Preradovića) gdje će ih već čekati Punch i Judy.
- 2) U petak 31. kolovoza 2001. u 18 sati Dan Bishop izvodi svoju predstavu *Punch i Judy* na Trgu Petra Preradovića.
- 3) U nedjelju 2. rujna 2001. u 18 sati Pavel Vangeli izvodi svoju predstavu *Swinging marionettes* na Trgu Petra Preradovića.
- 4) U utorak 4. rujna 2001. u 18 sati Tomáš Jelínek (kazalište TINDIPIC) izvodi svoju predstavu *Kašpar* na Trgu Petra Preradovića.

PROMOCIJA KNJIGA I PREDSTAVLJANJE HRVATSKO-SLOVENSKE SURADNJE NA PODRUČJU LUTKARSKIH IZDANJA

U srijedu 5. rujna 2001. u 12 sati u Teatru &TD održava se promocija hrvatskoga izdanja dviju knjiga slovenske autorice Brede Varl: *Mimičke lutke* i *Maske*. Knjige će promovirati povjesničarka umjetnosti Olga Vujović.

Povod je to za predstavljanje kazališno-lutkarskih izdanja **Založbe Aristej** iz Maribora, među kojima su i prijevodi djela dvaju hrvatskih autora: Mire Gavrana i Jadranke Čunčić-Bandov, izdanih najprije u Biblioteci "Lutkanija" Međunarodnog centra za usluge u kulturi. Uz spomenute autore sudjeluju direktorica Založbe Aristej mag. Emica Antončić i slovenski autor Rok Vilčnik.

IZLET

U srijedu 5. rujna 2001. predviđen je izlet za sudionike PIF-a.

**TEMATSKA
CJELINA
"DANI
POLJSKOGA
LUTKARSTVA" II**

Dane poljskoga lutkarstva II obilježavaju sljedeća događanja:

- 1) "Junaci naše mašte" - izložba lutaka poljskih umjetnika u Galeriji Fortezza Klovićevih dvora.
- 2) Predstava *Odiseja* (Kazalište "Komedija", 1. rujna 2001. u 18 sati). Izvodi Kazalište "Lalka" iz Varšave.
- 3) Predstava *Strastveni osjećaj* (Teatar &TD, velika dvorana, 3. rujna u 20 sati). Izvode studenti treće godine Državne više kazališne škole "Ludwik Solski" u Krakovu, Lutkarskog odsjeka u Wrocławu.
- 4) Predstava *Posljednji bijeg* (Teatar &TD, velika dvorana, 4. rujna u 18 sati). Izvode studenti treće godine Državne više kazališne škole "Ludwik Solski" u Krakovu, Lutkarskog odsjeka u Wrocławu.
- 5) Razgovor o Lutkarskom odsjeku u Wrocławu (Teatar &TD, 4. rujna 2001. u 19 sati). Sudjeluju: prof. Józef Frymet, Arkadiusz Klucznik, Wiesław Hejno. Razgovor vodi Kosovka Kužat-Spaić.
- 6) Tri predstave Wrocławskoga kazališta lutaka iz Poljske: *Tragična komedija ili komična tragedija o Punchu & Judy*, *Posljednja Pulcinelliina pjesma*, *Petruška* (Teatar &TD, velika dvorana, 6. rujna 2001. u 9 sati; *Petruška* se ponavlja 7. rujna 2001. u 12 sati u velikoj dvorani teatra &TD).

**TEMATSKA
CJELINA
"TRADICIONALNI
LIKIVI U
LUTKARSTVU"**

- 1) Predstava *Punch i Judy* (Trg Petra Preradovića, 31. kolovoza 2001. u 18 sati; velika dvorana Teatra &TD, 1. rujna 2001. u 12 sati). Izvodi Dan Bishop iz Vel. Britanije.
- 2) Predstava *Uzbuna u zoološkom vrtu* (Teatar &TD, velika dvorana, 31. kolovoza 2001. u 20 sati; multimedijaska dvorana Studentskog centra, 1. rujna 2001. u 11 i u 17 sati). Izvodi Lutkarska scena "Konjić ljuljačka" iz Austrije.
- 3) Predstava *Swinging marionettes* (Teatar &TD, mala dvorana, 1. rujna 2001. u 13 sati; Trg Petra Preradovića, 2. rujna 2001. u 18 sati). Izvodi Pavel Vangeli iz Češke.
- 4) Predstave *Vasilache* i *Vasilacheovo nasljedstvo* (Teatar &TD, mala dvorana, 2. rujna 2001. u 10 sati). Izvodi Kazalište lutaka "Tandarica" iz Rumunjske.
- 5) Predstava *Pulcinella, kakva strast* (Teatar &TD, velika dvorana, 2. rujna 2001. u 16 sati; multimedijaska dvorana Studentskog centra, 3. rujna 2001. u 17 sati). Izvodi Salvatore Gatto iz Italije.
- 6) Razgovor o tradicionalnim likovima u lutkarstvu (Teatar &TD, 3. rujna 2001. u 12 sati). Uvodni referat: Wiesław Hejno. Razgovor vodi Kosovka Kužat-Spaić.
- 7) Predstava *Kašpar* (Teatar &TD, mala dvorana, 4. rujna 2001. u 10 sati; Trg Petra Preradovića, 4. rujna 2001. u 18 sati). Izvodi kazalište TINDIPIC iz Italije.
- 8) Tri predstave Wrocławskoga kazališta lutaka iz Poljske: *Tragična komedija ili komična tragedija o Punchu & Judy*, *Posljednja Pulcinelliina pjesma*, *Petruška* (Teatar &TD, velika dvorana, 6. rujna 2001. u 9 sati; *Petruška* se ponavlja 7. rujna 2001. u 12 sati u velikoj dvorani teatra &TD).

WHAT'S GOING ON AROUND THE PIF

EXHIBITIONS

Friday, August 31, 2001, 18:00 - Klović's Court Museum and Gallery Centre in the Upper Town (Jesuit Square 4) - the opening of three puppetry exhibitions:

- 1) at the Lapidarij - an exhibition of puppets created by Mojmir Mihatov, an artist from Zadar
- 2) at the Fortezza Gallery - an exhibition of work by the Slovenian creator of puppets, Breda Varl from Maribor
- 3) also at the Fortezza - the *Characters of Our Imagination* exhibition, showing puppets made by various artists from Polish puppet theatres

The exhibitions will remain open until September 6, 2001. They can be seen every day from 11:00 to 19:00 hrs (except on Monday).

- At the International Cultural Centre in New Zagreb - every day from 08:00 to 16:00 hrs you can see an exhibition of photographs taken at former PIFs. The photographer: Ivan Špoljarec.

STREET
HAPPENINGS

1) Friday, August 31, 2001, 17:30 hrs - the citizens of Zagreb will be entertained by the PIF's mascot - Pifka - the giant puppet, made by the academy-trained painter, Ms Mira Dulčić. Pifka will lead off from Jelačić Square through Gajeva and Bogovićeve streets, guiding everyone who is interested to Petar Preradović Square, where Punch and Judy will be waiting for them.

2) Friday, August 31, 2001, 18:00 - Dan Bishop will perform his *Punch and Judy Show* at Petar Preradović Square.

3) Sunday, September 2, 2001, 18:00 - Pavel Vangeli will give his performance of *Swinging Marionettes* on Petar Preradović Square.

4) Tuesday, September 4, 2001, 18:00 - Tomáš Jelínek (from the TINDIPIC Theatre) will give his performance of *Kaspar* on Petar Preradović Square.

BOOK-LAUNCH
AND PRESENTATION
OF SLOVENIAN-
CROATIAN
CO-OPERATION IN
THE FIELD
OF PUPPETRY
PUBLICATIONS

On Wednesday September 5 2001 at 12 midday at the &TD Theatre there will be a book launching of the Croatian-language editions of two books by the Slovenian author, Breda Varl: *Mimical Puppets* and *Masks*. The books will be promoted by the art historian, Olga Vujović.

This will be an occasion for presenting the puppet theatre publications of **Založba Aristej** from Maribor, Slovenia which include translations of works by two Croatian authors: Miro Gavran and Jadranka Čunčić-Bandoy, which first came out in the International Culture Centre's *Lutkanija* editions. The director of **Založba Aristej**, Emica Antončič, and the Slovenian writer Rok Vilčnik will also be taking part along with the authors mentioned.

EXCURSION

Wednesday, September 5 2001. An excursion is planned for all the PIF participants. Details later.

**SPECIAL FOCUS:
DAYS OF POLISH
PUPPETRY II**

The *Days of Polish Puppetry II* will be marked by the following events:

- 1) *Characters of Our Imagination* - and exhibition of puppets created by Polish artists - Fortezza Gallery at the Kłovič's Court Museum and Gallery Centre
- 2) *The Odyssey* (Comedy Theatre, September 1 2001 at 18:00 hrs). Performed by the *Lalka* Theatre company from Warsaw.
- 3) *A Passionate Feeling* (&TD Theatre, main auditorium, September 3 at 20:00 hrs). Performed by third-year students of the *Ludwik Solski* State Advanced Theatre School of Cracow, Dept. of Puppetry in Wrocław.
- 4) *The Last Escape* (&TD Theatre, main auditorium, September 4 at 18:00 hrs). Performed by third-year students of the *Ludwik Solski* State Advanced Theatre School of Cracow, Dept. of Puppetry in Wrocław.
- 5) A panel discussion about the Department of Puppetry in Wrocław (&TD Theatre, September 4 at 19:00 hrs). Participants will include: Józef Frymet, Arkadiusz Klucznik, Wiesław Hejno. Kosovka Kużat-Spaic will chair the discussion.
- 6) Three shows presented by the Wrocław Puppet Theatre from Poland: *The Tragical Comedy or Comical Tragedy of Punch and Judy*, *Pulcinella's Last Song* and *Petroushka* (&TD Theatre, main auditorium, September 6 2001 at 09:00 hrs; *Petroushka* will be played again on September 7 2001 at 12:00 hrs at the main auditorium of the &TD Theatre).

**SPECIAL FOCUS:
TRADITIONAL
PERSONAGES IN
PUPPETRY**

- 1) *Punch and Judy Show* (Petar Preradović Square, August 31 2001 at 18:00 hrs; main auditorium at the &TD Theatre, September 1 2001 at 12 midday). Performed by Dan Bishop from Great Britain.
- 2) *Uproar at the Zoo* (&TD Theatre, main auditorium, August 31 2001 at 20:00 hrs; Multimedia Hall of the Student Centre, September 1 2001 at 11:00 and at 17:00 hrs). Performed by the *Puppenbühne Schaukelpferd* from Austria.
- 3) *Swinging Marionettes* (&TD Theatre, small auditorium, September 1 2001 at 13:00; Petar Preradović Sq., September 2 2001 at 18:00 hrs). Performed by Pavel Vangeli from the Czech Republic.
- 4) *Vasilache; Vasilache's Heritage* (&TD theatre, small auditorium, September 2 2001 at 10:00 hrs). Performed by the *Tandarica* Puppet theatre company from Romania.
- 5) *Pulcinella, What Passion* (&TD Theatre, main auditorium, September 2 2001 at 16:00 hrs; Multimedia Hall of the Student Centre, September 3 2001 at 17:00 hrs). Performed by Salvatore Gatto from Italy.
- 6) A panel discussion about traditional personages in puppetry (&TD Theatre, September 3 2001 at 12:00 hrs). Introduction: Wiesław Hejno. Chaired by: Kosovka Kużat-Spaic.
- 7) *Kaspar* (&TD Theatre, small auditorium, September 4 2001 at 10:00 hrs; Petar Preradović Sq., September 4 2001 at 18:00 hrs). Performed by the TINDIPIC Theatre company from Italy.
- 8) Three shows presented by the Wrocław Puppet Theatre from Poland: *The Tragical Comedy or Comical Tragedy of Punch and Judy*, *Pulcinella's Last Song* and *Petroushka* (&TD Theatre, main auditorium, September 6 2001 at 09:00 hrs; *Petroushka* will be played again on September 7 2001 at 12:00 hrs at the main auditorium of the &TD Theatre).

HRVATSKA

Croatia

Ptica i brod

Tekst / Written by: **Magdalena Lupi** prema slikovnici **Vjekoslava Voje Radoičića**
Magdalena Lupi, based on the picture book by Vjekoslav Vojo Radoičić

Režija / Directed by: **Želimir Orešković**

Asistentica redatelja / Assistant Director: **Lidija Kundert**

Lutke i scena / Puppets & Set Design: **Vjekoslav Vojo Radoičić**

Glazba / Music: **Ivica Murat**

Scenski pokret / Choreography: **Zagorka Živković**

Igraju / Cast: **Zvezdana Bučanin, Aleksandra Colnarić, Areta Ćurković, Lidija Kundert, Inga Šarić, Đorđe Dukić, Tihomir Grljušić, Ivica Lučić, Ante Zubović**

“**S**asvim ubičajenu i bezazlenu plovidbu morem u opasnost dovodi sasvim obično i ne tako bezazlenu nevrijeme. I dok se posada broda hrva s morem i vjetrom, jedna ptica traži na njemu privremeni zaklon. Njezin će dolazak još jednom pokazati koliko je velika nadmoć prirode nad čovjekom i koliko je malo čovjeku potrebno da to olako zaboravi. Tako se usprkos velikoj opasnosti po život, iz svoje ničim opravdane gluposti, naši moreplovcu odjednom počnu suludo ponašati. Za to još pronalaze i nevjerovatan izgovor: svemu krive jugo koji je u njihove glave unio toliko tmurnih misli da im je potpuno pomutio pamet. Između ostalog, neraspoloženju pridonosi i rutina posla, koja je već dobro nagrizla stare članove posade. Oni su očito zaboravili koliko radosti i zadovoljstva može prichiniti najobičnije čišćenje brodske palube, kao što to donosi njihovom mladom i veselom mornaru. I umjesto da iskusniji i stariji budu pametniji onda kad je to zaista potrebno, u mucu se odjednom iskazuju nejakim pticom i još neiskusniji mladi mornar. I tko onda zapravo koga spašava: brod pticu ili ptica brod?” (Magdalena Lupi)



Dječje kazalište u Osijeku

Dječje kazalište u Osijeku osnovano je 1950. kao profesionalno javno kazalište za djecu i otad njeguje osebujan kazališni izričaj. Tijekom polovice stoljeća ono je izraslo u snažan i nezaobilazan kulturni toponim kako Osijeka tako i cjelokupne hrvatske scene, a svojim je repertoarnim uspjesima “odgojilo” i zabavilo veliki broj djece i njihovih roditelja. Oblikujući svoj kazališni profil od književne klasike, lutkarskih maštarija, suvremenih preoblika bajkovitih predložaka i recentnih

dramskih uspješnica, Dječje kazalište je stvorilo nekoliko vječnih predstava čiji se broj izvođenja izražava tročlanim brojkama, a ujedno zauzima posebno mjesto u arhiviranju kazališnih uspjeha. Vrijedna spomena je i činjenica da je upravo Dječje kazalište u Osijeku domaćin i organizator SLUK-a (Susret lutkara i lutkarskih kazališta Hrvatske) koji je 1999. održan 17. put, ali i ona o članstvu u UNIMA-i i ASSITEJ-u.

Bird and Ship

“An entirely ordinary and innocent sea voyage is turned into a dangerous one by an entirely ordinary and not so innocent storm. While the ship’s crew struggle against the sea and the wind, a little bird finds temporary refuge on their ship. Her arrival will show, once again, the superiority of Nature over Humankind, and how often Humankind can easily forget that fact. And so, despite grave life-threatening danger, all due to their incredible stupidity, our sailors start to act totally unreasonably. They give an unconvincing excuse for their behaviour: they blame the south wind for bringing so many morbid ideas into their heads that it has completely clouded their minds. Amongst other things, they claim that the cause of their dissatisfaction is the daily routine which has already caused havoc in the conduct of older crew members. They have evidently forgotten how joyful and pleasurable simple cleaning of the deck can be, as it is for their young and cheerful sailor. The older and experienced sailors fail to show wisdom when it is really needed, and it is down to a weak little bird and even less experienced young sailor to suddenly show their initiative in times of need. So, one may ask, who will save whom here: will the ship save the bird or will the bird save the ship?” (Magdalena Lupi)

The Children’s Theatre in Osijek

The Children’s Theatre in Osijek was founded in 1950 as a professional public theatre for children, and it has nurtured a specific theatrical expression ever since. During its half-century existence the Theatre has grown into a powerful and irreplaceable toponym for both the city of Osijek and the Croatian stage as a whole, while its repertoire successes have educated and entertained a large number of children and their parents. Its theatrical profile includes literary classics, puppet fantasies, contemporary adaptations of fairy tales, and more recent drama hits. The Theatre has created several evergreen productions whose performances can be counted in three digit numbers, and also have a particular place in the archives of theatre benchmarks. It should also be mentioned that the Children’s Theatre in Osijek has been host and organiser of the SLUK (The Meeting of Puppeteers and Puppet Theatres in Croatia) which was held in 1999 for the 17th time. It is also a member of UNIMA and ASSITEJ.



Dječje kazalište u Osijeku
Trg Bana Jelačića 19
HR-10000 Osijek

e-mail: djecje-kazaliste-osijek@os.tel.hr

2001.

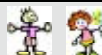


31.8. petak
Fri. Aug. 31

12.00 h



Teatar &TD
velika dvorana



za djecu 5-12 god.
For children aged 5 - 12



45 min



na hrvatskom
In Croatian

AUSTRIJA

Austria

Uzbuna u zoološkom vrtu ^T

Aufruhr im Zoo

Tekst i režija / Written & Directed by: **Franz Walters**
Lutke / Puppets: **Anna Bondi, Ulrike Beate Walters**
Scenografija / Set Design: **Franz Walters**
Igra / Cast: **Franz Walters**

Kasperl poziva djecu da pođu s njim u zoološki vrt. Susreće upravitelja koji se čudi zašto životinje cijelo vrijeme izgledaju gladne. Tamo radi novi čuvar, Florijan. Kasperl i djeca znaju da je Florijan lijenčina. Oni će saznati što se tamo događa. - Tuljan Sigi izranja iz svojeg bazena i traži ribu. Ali Florijanu se ne da nositi tešku kantu. Isto mu se tako ne da timariti ponija koji glasno rže. Kasperl shvati da mora pomoći životinjama. Iznenada, pojavi se Koko, mali majmun. Florijan je vrata njegova kaveza ostavio otvorena. Kasperl je sada jako ljut i Florijan se osjeća krivim. On će pokušati uhvatiti Kokoa. - Glazbena parada životinja iz zoološkog vrta. - Florijan stavlja bananu u Kokovljevi kavez kao mamac. Ali mali majmun prevari Florijana i zaključa ga u kavez. Kasperl ma pomogne izaći i Florijan obeća da će odsad biti bolji čuvar. Djeca na kraju nagovore Kokoa da se vrati u kavez.



T - Tematska cjelina: "Tradicionalni lutkarski likovi" / Focus: "Traditional Puppetry Personages"

Lutkarska scena "Konjić Ijuljačka", Eschenau

Puppenbühne Schaukelpferd, Eschenau

Lutkarsku scenu "Konjić Ijuljačka" osnovala je 1947. godine u Beču Anna Bondi pod nazivom "Austria Handpuppenspiele". Ubrzo je postala priznata, te je čak i slavni austrijski lutkar Richard Teschner izrazio svoje divljenje umjetničkoj kvaliteti i komičnim i živim dijalozima. Kad se 1972. godine Anna Bondi povlači, u dobi od 77 godina, njezin rad nastavlja Franz Walters, glumac i režiser. On uvodi, uz ginjol, i druge lutkarske tehnike, daje predstave za škole i odrasle, pa se i ime kazališta mijenja u "Konjić-Ijuljačka". Već više

od dvadeset godina sjedište tog kazališta je u Donjoj Austriji, gdje održavaju i najveći broj predstava. Franz Walters, koji od 1982. godine radi sam, spremno prihvaća pozive iz zemlje i inozemstva. Gostovanja u Njemačkoj, Mađarskoj, Rusiji, Belgiji, Francuskoj, Sloveniji, a i u Hrvatskoj (PIF 1989. godine) pridonijela su ugledu kazališta.

Gostovanje je ostvareno zahvaljujući pomoći Austrijskoga kulturnog foruma u Zagrebu.

Uproar at the Zoo

Kasperl invites the children to come with him to the zoo. He meets the director, who is wondering why the animals seem to be hungry all the time. There is a new keeper, Florian. Kasperl and the children know him as a ne'er-do-well. They are determined to find out what is going on. - Sigi, the seal, emerges from his pool to look for his fish. But Florian does not like to carry the heavy bucket. Neither does he like to curry the pony which neighs loudly. Kasperl realizes that he must help the animals. Suddenly Coco, the little monkey, appears. Florian had left open the door of his cage. Now Kasperl is very angry and Florian feels guilty. He tries to catch Coco. - Interlude: A musical parade of the animals at the zoo. - As a bait, Florian puts a banana into Coco's cage. But the little monkey turns the tables on Florian and locks him into the cage. Kasperl helps him out and Florian promises to be a better keeper from now on. It is the children who finally persuade Coco to go back into his cage.

Puppenbühne Schaukelpferd, Eschenau

The puppet theatre company Puppenbühne Schaukelpferd (Rocking-Horse) was founded in 1947 in Vienna by Anna Bondi under the name "Austria Handpuppenspiele". It soon became highly regarded and even the famous Austrian puppeteer Richard Teschner expressed his admiration for the Theatre, speaking of its "artistic quality and funny and lively dialogues". Anna retired in 1972 at the age of 77 and her work was continued by Franz Walters, actor and director. Besides hand-puppets, he introduced many other puppet techniques. He further produced shows for school-children and grown-ups. At the same time, the name of the company was changed into Puppenbühne Schaukelpferd. For more than twenty years now the company's home has been in Lower Austria, where the greater part of its performances take place. Franz Walters, who has been working alone since 1982, willingly accepts invitations from home and abroad. Performances in Germany, Hungary, Russia, Belgium, France, Slovenia and Croatia (PIF 1989) have added to the fine reputation of the company.

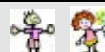
The Company's visit has been made possible thanks to the assistance of the Austrian Cultural Forum in Zagreb.



Puppenbühne Schaukelpferd
Hauptstrasse 9
AT-3153 Eschenau

e-mail: walters@gmx.net

2001.



31.8. petak / Fri. Aug. 31
1.9. subota / Sat. Sep. 1

20.00 h
11.00 / 17.00

Teatar &TD, velika
MM

za djecu 3-10 god.
For children aged 3 - 10

40 min

na njemačkom
In German

SLOVENIJA

Slovenia

Koko lijeva, koko desna

Koko leva, koko desna

Osnovna ideja / Original idea: **Marjan Manček**

Tekst / Written by: **Andrej Adamek & UŠ**

Režija / Directed by: **Andrej Adamek**

Lutke / Puppets: **UŠ**

Scena / Set Design: **Andrej Adamek**

Glazba / Music: **Andrej Žibert**

Igraju / Cast: **Renata Kalemba, Matevž Gregorič, Andrej Žibert**

Ping-pong loptica padne na dvorište i prouzroči pravi metež. Čije je to okruglo čisto jaje? Pijetao, gospodar dvorišta, odluči kao pravi detektiv otkriti vlasnika jajeta: kokoš, patka, guska, tko je ta bezosjećajna mati? Kako jaje ne pripada nikome, pijetao ga odluči razbiti i na taj način spasiti čast dvorišta. U tom stvarno nemuškom poslu omete ga puran koji riješi njegov problem. Otkrije mu tajnu jajeta-loptice i u dvorište se vraća svakodnevni mir. - Zanimljivost predstave je među ostalim i u tome što je tekst pisan u stihu.



Lutkarska skupina UŠ, Ljubljana Lutkovna skupina UŠ, Ljubljana

Lutkarska skupina UŠ utemeljena je ljeti 1991. godine. U deset godina svojeg postojanja uprizorila je pet lutkarskih predstava u oko 2000 repriznih izvođenja: *Psic i mačkica* Josepha Čapeka (1991.), *Crvljiva priča* Renate Kalemba (1992.), *Medeni mjesec* Matjaža Jaušnika (1993.), *Začarani brod* W. Hauffa (1995.) i *Koko lijeva, koko desna* Marjana Mančeka (1998.). Predstave su raznovrsne tematikom, tehnologijom i animacijom te pokrivaju široko područje lutkarstva i dječje mašte. Kazalište je sa svojim predstavama gostovalo u Austriji, Švicarskoj,

Italiji, kao na festivalima UNIMA-e Lutke 1995., 1997. i 2000. u Ljubljani i na Ljetnim lutkarskim susretima 1993., 1994., i 2000. u Mariboru. Na festivalu Klemenčičevi dani 1997. godine predstava *Koko lijeva, koko desna* nagrađena je prvom nagradom kao najbolja predstava u cjelini. Lutkari družine surađivali su individualno u radu drugih kazališta i kazališnih družina poput Kazališta lutaka "Jože Pengov", Speakeasy Pictures i Kazališta lutaka Maribor.

Hen on the Left, Hen on the Right

A table-tennis ball falls into a yard and causes complete mayhem. Whose is this round clean egg? The cock, the master of the yard, decides to find the owner of the egg, like a true detective. A hen, a duck, a goose, which one of them is the heartless mother? As the egg turns out to belong to no one, he decides to break it and save the yard's honour in that way. He is stopped in this truly unmanly action by a turkey who solves his dilemma. The turkey reveals to the cock the secret of the egg-ball and peace returns to the yard. - This text has added charm, amongst other things, because the script is written in rhyme.

UŠ (Louse) Puppet Company, Ljubljana

The UŠ Puppet Company was founded in the summer of 1991. In the ten years of its existence the Company has produced five puppet shows, and performed around 2000 repeats: *The Dog and the Kitty* by Joseph Čapek (1991), *The Worm Story* by Renata Kalemba (1992), *The Honeymoon* by Matjaž Jaušnik (1993), *The Enchanted Boat* by W. Hauff (1995) and *Hen on the Left, Hen on the Right* by Marjan Manček (1998). These shows deal with different topics, they use diverse techniques and animation, and they cover a broad area of the puppetry craft and children's imagination. The Company has toured with its shows in Austria, Switzerland, Italy, and it has also participated at festivals such as UNIMA Puppets '95, '97 and 2000 in Ljubljana, and The Summer Puppet Meetings in '93, '94, and 2000 in Maribor. *Hen on the Right, Hen on the Left* won the prize for Best Performance at *Klemenčič's Days* in 1997. The Company's puppeteers have collaborated individually with other theatres and companies such as the *Jože Pengov* Puppet Theatre, Speakeasy Pictures and the Maribor Puppet Theatre.



Lutkovna skupina UŠ
Renata Kalemba
Neubergerjeva 2
SI-1000 Ljubljana
e-mail: uslutke@yahoo.com

2001.

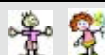


1.9. subota
Sat. Sep. 1

10.00 h



Teatar &TD
mala dvorana



za predškolsku djecu
For pre-school children



30 min



na slovenskom
In Slovenian

VELIKA BRITANIJA

Great Britain

Punch i Judy ^T

Punch and Judy Show

Engleska priča iz usmene tradicije / A tale from English oral tradition

Režija / Directed by: **Professor Dan Bishop**

Lutke: prema tradicionalnom modelu na svoj način izradio **Dan Bishop**

Puppets made by Dan Bishop in his interpretation of the tradition

Igra / Cast: **Professor Dan Bishop**

Privlačnost zločestog ponašanja Mr Puncha povijesno je ukorijenjena u strahovima i frustracijama običnih ljudi s uličnih uglova i prelazi sve jezične barijere i kulturne različitosti.

Dan Bishop i njegova supruga Gemma uvijek su nanovo iznenađeni činjenicom da zločesti humor male drame Mr Puncha pronalazi univerzalni puls ljudi gdje god se nađe u svijetu, te uživaju u svakoj prilici predstaviti ovu staru britansku tradiciju ljudima iz drugih zemalja.



T- Tematska cjelina: "Tradicionalni lutkarski likovi" / Focus: "Traditional Puppetry Personages"

Kazalište lutaka Dana Bishopsa, St. Just

Dan Bishop's Puppet Theatre, St. Just

Između 1976. i 1980. godine Dan Bishop je studirao kazališnu umjetnost blizu Londona, ali je duh Mr Puncha u njemu zaživio tek pošto se preselio u St. Just na krajnjem jugozapadu Cornwalla, blizu Atlantskog oceana. Godine 1976., nakon gotovo godine istraživačkog rada, počeo je postavljati *Punch & Judy Show* pred publikom na obali, na tradicionalni način. Od tih najranijih dana naovamo njegove izvedbe postale su naširoko poznate u zemlji i inozemstvu. U međunarodna sudjelovanja mogu se uključiti ona u Vigo i

Sevilji (Španjolska), Coimbri i Portu (Portugal), Veneciji, Cerviji, La Speziji, Reggio Emiliji, Milanu, Trentu, Ravenni i Genovi (Italija), Tenerifima (Kanarski otoci); Charleville-Mézièresu (Francuska), Ljubljani (Slovenija), Budimpešti (Mađarska), lidi (Japan). Dan Bishop još uvijek svake godine redovito nastupa u Land's End, u Cornwallu, za ljetne goste. Član je Punch & Judy profesorskog koledža, Bratstva Punch & Judy i britanske UNIMA-e.

Punch and Judy Show

The appeal of Mr Punch's outrageous humour is historically rooted in the fears and frustrations of ordinary people on the street corner, and penetrates all barriers of language and cultural difference. Dan Bishop and his wife Gemma are always intrigued to see how the wicked humour of Mr Punch's little drama seems to find the universal pulse of people wherever he goes in the world, and they enjoy every opportunity to present this old British tradition to people in other countries.

Dan Bishop's Puppet Theatre, St. Just

Between 1976 and 1980, Dan Bishop studied theatre arts near London, but it was only when he settled in St. Just in the far southwest of Cornwall - near the Atlantic Ocean - that the spirit of Mr Punch began to call. In 1976, after almost a year of research, he first started to present a Punch & Judy show on the beach in the traditional way. From those early days onwards, his performances have become widely known nationally and internationally. The international festival-tours include those in Vigo and Seville, Spain; Coimbra and Porto, Portugal; Venice, Cervia, La Spezia, Reggio Emilia, Milan, Trento, Ravenna and Genova, Italy; Tenerife, Canary Islands; Charleville Mézières, France; Ljubljana, Slovenia; Budapest, Hungary; and Iida, Japan. Dan Bishop still performs regularly every year in Cornwall, at Land's End, for summer visitors. He is a member of The Punch & Judy College of Professors, The Punch & Judy Fellowship and British UNIMA.

✉ Dan Bishop's Puppet Theatre
1 Bollowal Place, St Just, PENZANCE
GB-Cornwall TR19 7NE
email: danandgemmabishop@amservice.net

2001.



1.9. subota
Sat. Sep. 1

12.00 h



Teatar & TD
velika dvorana



za djecu i odrasle
For children and adults



30 min



na engleskom
In English

ČEŠKA

Czech Republic

Swinging Marionettes ^T

Tekst i režija / Written & Directed by: **Pavel Vangeli**

Lutke / Puppets: **Eliasova**

Igra / Cast: **Pavel Vangeli**

U ovoj lutkarskoj monodrami lutkar Pavel Vangeli igra se širokim dijapazonom izvedbi s marionetama. Oživljava tradicionalno lutkarsko varijetetsko kazalište originalnim idejama. Marionete su visoke sedamdeset centimetara i opremljene specijalnim efektima. U šest scena, popraćenih swing glazbom, pojavljuju se likovi Anđela, Vraga, Klaunova, Kostura, Debelog Crnca i dva Izgnanika, koji zabavljaju gledatelje situacijskim humorom, luckastim pjevanjem, uz pratnju različitih glazbala, žongliranja i pantomime. Predstava je inspirirana velikom energijom i potencijalom jazz i swing glazbe iz tridesetih godina



T- Tematska cjelina: "Tradicionalni lutkarski likovi" / Focus: "Traditional Puppetry Personages"

Pavel Vangeli, Prag Pavel Vangeli, Praha

Pavel Vangeli vrlo je tražen na svim stranama svijeta. Samo u vrijeme našeg dopisivanja i dogovaranja o PIF-u bio je na festivalima u Portugalu, Španjolskoj, Singapuru i Meksiku,

čak je uspio proći i kroz Zagreb na putu u Sarajevo. Toliko je zauzet turejama da nam ništa o sebi nije uspio napisati!



Pavel Vangeli
Slezska 40
CZ-120 00 Praha 2

e-mail: vady22@volny.cz

Swinging Marionettes

This is a one-man show in which the puppeteer Pavel Vangeli plays with a wide range of performances with marionettes. He restores the traditional puppet theatre variety shows with original ideas. The marionettes are 70cm tall and equipped with special effects. Some of them have mouths that can open and shut, and the puppeteer speaks and sings through them. In six sketches containing swing songs the characters of the Angel, Devil, Clowns, Skeletons, Fat Blackman and two Castaways appear and entertain their audience with situational humour, off-beat singing, accompanied by various musical instruments, juggling and pantomime. The performance is inspired by the great energy and potential of the jazz and swing music of the 1930s.

Pavel Vangeli, Prague

Pavel Vangeli is much sought after worldwide. During the time we were in contact about his coming to the PIF he managed to be a guest at festivals in Portugal, Spain, Singapore and Mexico, and even to pass through Zagreb on his way to Sarajevo. He has such a busy schedule that he did not even have time to write to tell us something more about himself!

2001.



13.00 h

Teatar &TD
mala dvoranaza mlade i odrasle
For young people and adults

40 min

na engleskom
In English

POLJSKA

Poland

Odiseja ^{PL}

Odyseja

Tekst / Written by: **Homer**

Dramatizacija i režija / Dramatised & Directed by: **Ondrej Spišák**

Lutke i scena / Puppets & Set Design: **Ivan Hudak**

Glazba / Music: **Krzysztof Dzierma**

Igraju / Cast: **Grzegorz Feluś** (Zeus), **Mirosława Płońska-Bartsch** (Hera), **Aneta Harasimczuk** (Palada Atena), **Aneta Jucejko-Pałęcka** (Afrodita), **Agnieszka Mazurek** (Artemida), **Wojciech Słupiński** (Posejdon), **Tomasz Mazurek** (Eol), **Andrzej Perzyna** (Helij), **Piotr Tworek** (Hermes), **Wojciech Pałęcki** (Odisej), **Michał Burbo** (Homer), **Beata Duda-Perzyna** (Penelopa), **Roman Holc** (Hefest), **Iwona Mirosław** (Talijska), **Anna Porusiło-Dużyńska** (Melpomena)

Adaptacija klasičnoga grčkog epa, gdje je glavni junak Homer. On je tvorac Olimpa, božanskog svemira i ljudskog svijeta. Homer se sjeća junačkih djela lukavog i spretnog Odiseja, koji se otrgao moći bogova i vratio u Itaku nakon deset godina lutanja.



PL- Tematska cjelina: **“Dani poljskoga lutkarstva” II** / Focus: **“Polish Puppetry” II**

Kazalište “Lalka”, Varšava

Teatr Lalka, Warszawa

Državno kazalište lutaka “Lalka” osnovano je 1945. godine u Samarkandu, Uzbekistan. Godine 1946. preselilo se u Poljsku, gdje od 1955. godine ima sjedište u Palači kulture i znanosti u poljskom glavnom gradu Varšavi. Interesi ovoga kazališta su suvremena interpretacija klasičnih djela i tema europske

književnosti i kulture, čije predstavljanje ima za cilj obogatiti maštu gledatelja uz pomoć kazališne i vizualne metafore koja nosi jasnu etičku i intelektualnu poruku. Ravnatelj je Jan Woronko, a umjetnička ravnateljica Joanna Rogacka.

The Odyssey

An adaptation of the classical Greek epic with Homer as a hero, creator of Olympus, the divine universe and the human world. Homer recounts the heroic exploits of the shrewd and crafty Ulysses who slipped away from the control of the gods and returned to Ithaca after ten years of wandering.

Lalka Theatre, Warsaw

The *Lalka* (Puppet) State Theatre was established in 1945 in Samarkand, Uzbekistan. In 1946, it moved to Poland, and since 1955 it has resided in the Palace of Culture and Science in the capital of Poland, Warsaw. Its interests lie in contemporary interpretation of classical works and themes in European literature and culture, the presentation of which aims at enriching the imagination of viewers by means of theatrical and visual imagery that carry a clear ethical and intellectual message. The director is Jan Woronko, and the artistic director is Joanna Rogacka.



Teatr “LALKA”
Pałac Kultury i Nauki
Plac Defilad 1
PL-00-901 Warszawa
e-mail: lalka@zigzag.pl

2001.



18.00 h



Gradsko kazalište
“Komedija”



za školsku djecu
For school children



75 min



na poljskom
In Polish

1.9. subota
Sat. Sep. 1

Nylon *

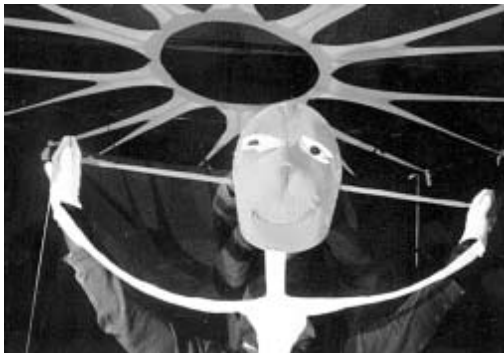
Režija, dramtizacija / Directed & Dramatised by: **K. Zrnovič**

Lutke i scenografija / Puppets & Set Design: **K. Zrnovič**

Glazba / Music: **K. Zrnovič**

Igraju / Cast: **Matevž Gregorič, Marko Bradan, Iztok Kalan, Tomaž Ozimič**

Nylon je priča koja se događa sredinom 21. stoljeća, kad je genetika već toliko uznapredovala da je na temelju genetskog materijala moguće ustanoviti kakav će biti život zametka. Jer kako je svijet oduvijek želio kruha i igara, tako sad mediji manipuliraju ljudima dopuštajući im pogled u život zametka koji će se razviti iz potencijalnog genetskog materijala. Mediji gledateljstvu daju osjećaj da upravo oni imaju moć odluke koji će se od tri moguća kandidata roditi. Magičnim genetskim pogledom u budućnost predstavljeni su sljedeći kandidati: dr. prim. doc. Štefan Abrutus, trudna balerina gospođa Žoharjeva i pjevač gospodin Jaka Zohar. Voditelj kviza, gospodin Srečko Trefič, na umješšan način predstavlja životne priče potencijalnih kandidata i ohrabruje gledatelje da izaberu onog koji po njihovom mišljenju zaslužuje roditi se.



* - Predstava izvan konkurencije / OFF

Lutkarsko kazalište K. Zrnovič, Slovenska Bistrica
Lutkovno gledališče K. Zrnovič, Slovenska Bistrica

Kazalište lutaka K. Zrnovič djeluje u okviru društva Koruzno Zrno u Slovenskoj Bistrici. Ustanovljeno je u ljeto 1997. s ciljem istraživanja lutkarskog medija. Od svojeg ustanovljenja naovamo pod pseudonimom K. Zrnovič kazalište je uprizorilo tri lutkarske predstave: *Pastirsku bajku* (1998.), *2CV* (1999.) i *Nylon* (2000.). Sve tri predstave sudjelovale su na brojnim lutkarskim susretima i festivalima u zemlji i svijetu uključujući Međunarodne kazališne dane u

Voititsbergu, Austrija (rujan 1999.), Festival Gaugin u Grazu, Austrija (svibanj 2000.), Ljetne lutkarske susrete u Mariboru, Slovenija (rujan 2000.), PLP - Festival mini mikro impro u Stradenu, Austrija (rujan 2000.), te na natjecanju u Murskoj Soboti (Festival kazališnih vizija - Linhartovi susreti, svibanj 2000.) na kojem je njihova predstava *Nylon* osvojila zlatnu Linhartovu medalju za izuzetno kazališno dostignuće.

Nylon*

The story of *Nylon* is set in the mid-21st century, when the science of genetics is so advanced that it is possible to ascertain what kind of life an embryo will have. Since the public have always been hungry for bread and games, the media manipulate them, allowing them a glimpse into the life of an embryo that will develop based on genetic material potential. The media deludes the public that it is they who have the power to decide which candidate, out of the possible three, will be given the chance to be born. With the magical genetic glimpse into the future, the following candidates are introduced to the public: the surgeon Dr Štefan Abrutus, the pregnant ballet dancer Madame Žoharjeva and the singer Mr Jaka Zohar. The host of the quiz show, Mr Srečko Trefič, skilfully introduces the life stories of the potential candidates and goads the public to choose the one who, according to them, is most worthy to be born.

K. Zrnovič Puppet Theatre, Slovenska Bistrica

The *K. Zrnovič* Puppet Theatre operates within "The Grain of Corn" society in Slovenska Bistrica. It was founded in the summer of 1997 with the aim actively to research the puppetry forms. Since its foundation it has produced three puppet shows, under the pseudonym K. Zrnovič: *The Shepherd's Tale* (1998), *2CV* (1999) and *Nylon* (2000). These three shows have participated at numerous puppet meetings and festivals at home and abroad, including the Internationale Teatertage, Voitisberg, Austria (September 1999), the Festival Gaugin, Graz, Austria (May 2000), and the PLP - Festival Mini micro impro, Straden, Austria (September 2000). The Company also performed at the Festival of Theatre Visions - *Linhart's Days* in Murska Sobota in May 2000, at which their show *Nylon* won Linhart's Gold Medal for exceptional theatre achievement.



Lutkovno gledališče "K. Zrnovič"
 Društvo Koruzno Zrno
 Travnjiška 22
 SI-2310 Slovenska Bistrica

2001.



22.00 h

Teatar &TD
mala dvoranaza odrasle
For adults

30 min

na slovenskom
In Slovenian1.9. subota
Sat. Sep. 1

RUMUNJSKA

1. Vasilache ^T

Tradicionalna rumunjska priča / a traditional Romanian tale

Režija / Directed by: **Liviu Berehoi**

Lutke i scenografija / Puppets & Set Design: **Liviu Berehoi** (prema tradicionalnim rumunjskim lutkama / inspired by traditional Romanian puppets)

Igra / Cast: **Liviu Berehoi**

2. Vasilacheovo nasljedstvo ^T
Mostenirea lui Vasilache

Tradicionalna rumunjska priča / a traditional Romanian tale

Režija / Directed by: **Paul Ionescu**

Lutke i scenografija / Puppets & Set Design: **Paul Ionescu**

Igra / Cast: **Paul Ionescu**

Vasilache je tradicionalna rumunjska lutkarska predstava čiji se glavni junak može usporediti sa Kašparom, Punchom, Guignolom, Petruškom i Pulcinellom. Njegov utjecaj na rumunjsko kazalište bio je od izuzetne važnosti i osigurao je njegovo mjesto u kontekstu europske kulture. Predstava je jednostavna i neposredna. Obično se izvodila na sajmovima, za djecu i odrasle. Dramska struktura je vrlo jednostavna, ali jednostavnost je ovdje odlika originalnosti. Vasilache je živahna osoba puna crnog humora. On ubije svoju ženu, svećenika, policajca, sve one koji predstavljaju autoritet. U sukobu s autoritetom on ubija i vruga i samu smrt, čime vraća u život svoju ženu. - Predstava se sastoji od dvaju tridesetminutnih dijelova. Svaki dio izvodi drugi glumac.

T- Tematska cjelina: "Tradicionalni lutkarski likovi" / Focus: "Traditional Puppetry Personages"

Kazalište lutaka "Tândărică", Bukurešt

Teatrul de păpuși si marionete "Tândărică", Bucuresti

Lutkarsko kazalište Tândărică osnovano je ujesen 1945. godine pod vodstvom Lucie Calomeri i u suradnji s dizajnerima Elenom Pătrășcanu, Alexandruom Brătășanuom, Lenom Constante i Ileanom Popescu. Tom je prilikom premijerno izvedena predstava *Tândărică na južnim morima*, adaptacija priče

Ericha Kästnera, po čijem je protagonistu kazalište dobilo ime. Godine 1958. Bukurešt je ugostio veliki Međunarodni festival kazališta lutaka, te je tom prilikom Tândărică postala jedno od najvažnijih lutkarskih kazališta.

Romania

Vasilache

Vasilache's Heritage

Vasilache is a traditional Romanian puppet performance. The main protagonist, Vasilache, can easily be compared with Kaspar, Punch, Guignol, Petroushka and Pulcinella. His influence on the Romanian theatre was of vital importance and secured its place in the context of European culture. The performance is simple and direct. It was usually performed at fairs, for children and adults. The dramatic structure is simple, but this simplicity reveals originality. Vasilache is a vivid person full of dark humour. He kills his wife, the priest, the policeman, all those who represent authority. In his dispute with the authorities he kills the Devil and even Death, resurrecting in this way his wife. - The show consists of two 30 minute parts (with two different actors).

Tandarica Puppet Theatre, Bucharest

Tândărică Puppet Theatre was founded in the autumn of 1945, under the management of Lucia Calomeri and in collaboration with the stage designers Elena Pătrășcanu, Alexandru Brătășanu, Lena Constante i Ileana Popescu. On that occasion, the opening performance of *Tândărică on the South Seas* was shown, an adaptation of Erich Kästner's story whose hero became the generic name of the theatre. In 1958, Bucharest was host to a grand International Puppet Theatre Festival, and since then the *Tândărică* Puppet Theatre has been recognized as one of the most important puppet theatres in the country.



TANDARICA
Eremia Grigorescu 24, sector1
RO-Bucuresti 1

e-mail: tandarica@hotmail.com

2001.



10.00 h

Teatar &TD
mala dvoranaza djecu i odrasle
For children and adults30
+ 30 min1. na francuskom / In French
2. na rumunjskom
In Romanian

ŠPANJOLSKA

Spain

Basna o lisici

La Fábula de la Raposa

Tekst i režija / Written and Directed by: **Paco Paricio**

Lutke / Puppets: **Tania Magura, Nikolay Lozovsky**

Scenografija / Set Design: **Joan Domingo, Nikolay Lozovsky, Paco Paricio**

Izbor glazbe / Musical Selection: **Pilar Amorós**

Svjetlo i zvuk / Lighting & Sound: **Eva Paricio, Marta Paricio**

Kostimi / Costumes: **M^a José Márquez, Pilar Amorós**

Tajnica / Secretary: **Ana Tere Pedrós**

Igraju / Cast: **Paco Paricio, Pilar Amorós**

Predstava je nastala na osnovi starih dobro poznatih basni te je ujedno i odraz odnosa čovjeka i prirode. To je predstava bez riječi, u kojoj su stvarni junaci životinje koje prolaze kroz različite pustolovine krećući se kroz ciklus života i prirode. Mijene godišnjih doba, važnost vode, borba za preživljavanje, položaj čovjeka u njegovoj okolini - sve su to različiti aspekti ove predstave. Lutkari družine Los Titiriteros de Binéfar proučavali su ponašanje životinja, kao i različite eksperimente dramske umjetnosti kako bi postavili ovu priču na pozornicu. Sve su marionete i scenografija jednostavni i izrađeni iz prirodnih materijala. Predstava je dobila prvu nagradu na Praškom festivalu 1999. godine i nagradu u Pečuhu.



Lutkari iz Binéfara

Los Titiriteros de Binéfar

Ove godine družina proslavlja dvadeset-šestogodišnjicu svojeg djelovanja na ulicama, trgovima, u kazalištima, pod šatorima, u paviljonima i na tisuću drugih raznoraznih lokacija. Pri stvaranju svojih predstava uvijek koriste folklor, povijesne priče, legende, bajke i sl. Svaka predstava je eksperiment s drukčijim lutkarskim tehnikama i specifičnim jezikom kako bi se ostvarila istinska komunikacija s gledateljstvom. Predstave Lutkara iz Binéfara namijenjene su svima: djeci, prema kojoj se odnose kao prema osjetljivim i pametnim osobama, i odraslima koji su ostavili otvoreni

prostor u svojim srcima za nježnost i praznički ugođaj kazališta. Družina je dosad nastupala u Andori, Portugalu, Francuskoj, Italiji, Mađarskoj, Njemačkoj, Češkoj Republici, Finskoj, Švicarskoj, Luksemburgu, Maroku, Japanu, Meksiku, Brazilu, Puerto Ricu, Costa Ricu i 12 država SAD-a, po cijeloj Španjolskoj i u svakom kutku Aragona, odakle dolaze.

**Lutkare iz Binéfara sponzorira
Autonomna vlada Aragona.**

The Fable of the Fox

This show derives from old, well-known fables, and it is a reflection of relations between Humankind and Nature. There is no text in this performance, and the real heroes are the animals which experience different adventures while going through the circle of life and Nature. The changes of the seasons, the importance of water, the fight for survival, the place of Humankind in its environment - these are all different aspects of the show. The puppeteers of Los Titiriteros de Binéfar studied animal behaviour and different experiments in dramatic art in order to stage this story. All marionettes and the scenery are simple and made of natural materials. The show won the first prize at Prague Festival in 1999, and another prize at Pécs, Hungary.

The Puppeteers from Binéfar

In 2001 the Company will celebrate 26 years of its existence during which its members have performed in streets, squares, theatres, tents, pavillions, and at a thousand of other locations. While creating their shows they always draw their inspiration from folklore, historic stories, legends, tales, etc. Each show is an exploration of different puppet techniques and a specific language in order to reach real and deep communication with the audience. Their theatre is for everyone: for children whom they treat as sensitive and clever people, and for those adults who have kept an open place in their hearts for tenderness and the festive nature of theatre. The Company has travelled to Andorra, Portugal, France, Italy, Hungary, Germany, the Czech Republic, Finland, Switzerland, Luxembourg, Morocco, Japan, Mexico, Brasil, Puerto Rico, Costa Rica, and 12 states of the USA. They have performed throughout Spain and in every corner of Aragon, their home.

Los Titiriteros de Binéfar is sponsored by the Aragon Autonomous Government.



Los Titiriteros de Binéfar
C/ Bailén no 22
ES-22.500-Binéfar (Huesca)

email: titiriteros@titiriteros.com

2001.



11.00 h



Teatar &TD
velika dvorana



za djecu od 4 godine nadalje
For children of 4 and over



60 min



bez riječi
No spoken text

2.9. nedjelja
Sun. Sep. 2

SLOVENIJA

Lalanit

Ideja, likovna kreacija i režija / Idea, Artistic Creation and Directed by: **luna Ornik**
prema narodnoj priči *Divovska repa* / based on the folk tale *The Giant Turnip*

Glazba / Music: **Jože Šalej**

Igra / Cast: **luna Ornik**

Ova priča o divovskoj repi zapravo je priča o postanku svijeta. Tko je iščupao divovsku repu, odnosno planet? Mišica je zgrabila kokoši, kokoši su zgrabile guske, guske su zgrabile ovčice, ovčice su zgrabile kravicu, kravica je zgrabila bakicu, bakica je zgrabila djedicu, djedica je zgrabio repu i tako su oni vukli i vukli i vukli - **VELIKA EKSPLOZIJA!** Onda su svi pali na zemlji i valjali se po njoj i smijali i smijali...



Lutakarsko kazalište Ljubljana Lutkovno gledališče Ljubljana

Kazalište lutaka Ljubljana osnovano je 1948. godine kao profesionalno gradsko kazalište koje je izraslo iz amaterskog lutkarskog ansambla u okviru Sportskog društva "Sokol". Umjetnički se ugleda na različite tradicije, između ostalog na oca slovenskog lutkarstva, slikara Milana Klemenčiča, čiji se rad zasnivao na osnovnim principima njemačkog i talijanskog romantičkog kazališta marioneta. Pod vodstvom prvog umjetničkog voditelja (neslužbenog) Jože Pengova, do

1968. godine, kazalište je napravilo maštovite predstave kao što su *Zvezdica Pospanka*, *Pinokio*, *Plava ptica* i *Mala čarobnica*, koje su sve predstavljene na europskim pozornicama. Godine 1995. kazalište je preuzelo organizaciju Međunarodnog festivala "Lutke". Kazalište lutaka Ljubljana danas izvodi četiri do šest premijera na godinu, te daje prednost slovenskim autorima, iako ne zaboravlja radove klasičnih i modernih svjetskih autora.

Slovenia

Lalanit

This story about the giant turnip is actually a story about the creation of the world. Who pulled out the giant turnip, that is, the planet? A she-mouse grabbed the hens, the hens grabbed the geese, the geese grabbed the sheep, the sheep grabbed the granny, the granny grabbed the grandpa, the grandpa grabbed the turnip, and so they pulled, and pulled, and pulled - and BIG BANG. Then all of them fell onto the ground and rolled over and laughed and laughed...

Ljubljana Puppet Theatre

The Ljubljana Puppet Theatre was founded in 1948 as the City's professional theatre that grew out of an amateur puppet ensemble within the Sport Club "Sokol" (Falcon). Artistically, its work derived from different traditions, such as that of the painter Milan Klemenčič, who was the father of the Slovenian puppet theatre and whose work was founded on the basic principles of German and Italian marionette theatre from the Romanticism period. Until 1968, under the guidance of its first artistic director (unofficial), Jože Pengov, the Theatre produced imaginative shows such as *The Sleepy Little Star*, *Pinocchio*, *The Blue Bird*, and *The Little Witch*. All of these shows were presented in European theatres. In 1995, the company took over the organisation of the International Festival "Lutke" (The Puppets). Today, the Ljubljana Puppet Theatre has four to six productions a year, giving priority to Slovene authors, although it does not neglect the work of classical and modern world authors.



Lutkovno gledališče Ljubljana
Krekov trg 2
SI - 1000 Ljubljana

2001.



15.00 h



Teatar & TD
mala dvorana



za predškolsku djecu
For pre-school children



35 min



na slovenskom
In Slovenian

ITALIJA

Italy

Pulcinella, kakva strast^T

Pulcinella che passione

Tekst / Written by: narodna tradicija i / Folk Tradition and **Salvatore Gatto**

Režija / Directed by: **Salvatore Gatto**

Lutke i scena / Puppets & Set Design: **Licio Esposito & Salvatore Gatto**

Glazba / Music: **Roberto Vacca & Salvatore Gatto**

Igra / Cast: **Salvatore Gatto**

Glazbenici / Musicians: **Marco Cuciniello & Roberto Vacca**

Ovo je stara lutkarska predstava nastala u Napulju negdje oko 1400. godine. Glavni lik je Pulcinella koji, zajedno s ostalim likovima, priča o svakodnevniim zgodama. Nije slučajnost da je stalni motiv repertoara guarantelle borba: između Pulcinelle i Pasquale Finzia zvanog "potres" (razbojnik) ili borba sa smrću itd. Na kraju uvijek pobjeđuje dobro nad zlim, istina nad nepravdom, život nad smrću itd. Tako Pulcinella udarcima štapa ubija razbojnika, natjera smrt na bijeg, pravdom daje pravdu. Simbolički gledano Pulcinella predstavlja čovjeka, a protivnici njegove vlastite potrebe i strahove. Pobjeđujući ih, on ne ubija samo svoje strahove i negativne instinkte već i takve osjećaje u gledatelja, jednako kao što su prдавne pjesme i magični plesovi egzorcirali nered i ponovno uspostavljali sklad u svijetu. Harmonika i viola uklapaju se u sklad i ritam ove predstave stvarajući veselu i privlačnu atmosferu. Kad predstava završi, lutkar postaje ulični pjevač-pripovjedač te se vraća tradiciji napuljske glazbe uz pomoć glazbenika.



T- Tematska cjelina: "Tradicionalni lutkarski likovi" / Focus: "Traditional Puppetry Personages"

La casa di Pulcinella, I Malalengua, Napulj La casa di Pulcinella, I Malalengua, Napoli

La casa di Pulcinella kulturno je udruženje, a Malalengua glazbena trupa koja nadopunjuje lutkarsku predstavu tradicionalnom napoletanskom glazbom. Virtuozni lutkar Salvatore Gatto sačuvao je tradicionalni oblik uličnog kazališta. Gatto obično započinje svoje predstave ispred proscenija pjevajući tradicionalne pjesme iz južne Italije i svirajući gitaru. Nakon toga slijede scene iz Commedia

dell'Arte s uobičajenim likovima poput Pulcinelle, njegovih prijatelja i antagonista. Pulcinella iz južne Italije bez ikakve je sumnje povezan s tradicijom francuskog Guignola, portugalskog Dom Roberta i engleskog Mr Puncha.

Gostovanje je ostvareno zahvaljujući pomoći Talijanskog instituta za kulturu u Zagrebu.

Pulcinella, What Passion

This is an ancient puppet show created in Naples around 1400. The main protagonist is Pulcinella who, alongside other characters, tells stories about everyday events. It is no coincidence that the ongoing motif of the guarantella's repertoire is the struggle between Pulcinella and Pasquale Finzi nicknamed "Earthquake" (a bandit) or the struggle with Death etc. At the end of the show, Pulcinella clubs the bandit to death, forces Death to flee and gives the just their justice. Symbolically, Pulcinella represents Everyman, and his antagonists are his needs and fears. Conquering them, he does not only kill his own fears and negative instincts but also those of the audience, in the same way that the ancient songs and magical dances were used to exorcise the chaos and reinstate harmony in the world order. An accordion and a viola fit into the harmony and rhythm of this show and create a cheerful and appealing aura. When the show is over, the puppeteer becomes a street singer-taleteller who revives the tradition of the music from Naples, helped by the musicians.

La casa di Pulcinella, I Malalengua, Naples La casa di Pulcinella is a cultural association, and Malalengua is a music ensemble which accompanies their puppet shows with traditional music from Naples. The virtuoso puppeteer Salvatore Gatto has preserved the traditional form of street theatre. Gatto usually begins his shows in front of a proscenium, singing traditional songs from southern Italy and playing a guitar. This is followed by scenes from Commedia dell'Arte with its typical characters such as Pulcinella, his friends and antagonists. Pulcinella from southern Italy is without any doubt related to the respective traditions of the French Guignol, the Portuguese Dom Roberto and the English Punch.

The Company's visit has been made possible thanks to the assistance of the Italian Institute for Culture in Zagreb.



Salvatore Gatto
Corso Resina 321/80056
Ercolano
IT-Napoli
e-mail: gattomare@freemail.it

2001.



2.9. nedjelja /Sun. Sep. 2
3.9. pon. /Mon. Sep. 3

16.00 h
17.00 h

Teatar &TD, velika
MM

za djecu i odrasle
For children and adults

50-60 min

na talijanskom
In Italian

HRVATSKA

Mali princ

Tekst / Written by: **Antoine de Saint-Exupéry**

Dramatizacija i režija / Dramatised & Directed by: **Milena Dundov**

Lutke i scenografija / Puppets and Set Design: **Robert Košta**

Glazba / Music: **prof. Ivo Nižić**

Svjetlo / Lighting Design: **Ivo Nižić**

Igraju / Cast: **Zlatko Košta** (Antoine de Saint-Exupéry), **Sanja Zalović** (Mali princ), **Vjera Vidov** (Uobraženko), **Anđela Čurković-Petković** (Ruža), **Gabrijela Meštrović-Maštruko** (Lisica), **Asja Rebac** (Zmija), **Zdenko Burčul** (Kralj), **Dragan Veselić** (Pijanac, Geograf), **Juraj Aras** (Poslovni čovjek), **Tamara Šoletić** (Noćobdija)

Ovo je lutkarska adaptacija poznatog romana Antoina de Saint-Exupéryja o lutanjima malog princa, priča o prijateljstvu, vjernosti, humanosti i vjeri u ljudsku dobrotu.



Kazalište lutaka Zadar

Kazalište lutaka Zadar utemeljeno je 1951. godine, a kao profesionalna institucija djeluje od 1960. godine. Kazalište će 2002. proslaviti svoju 50. obljetnicu. Tijekom svog dugog postojanja, kazalište je izvelo više od 200 naslova domaćih i stranih autora, mnoštvo izvanrednih predstava, te je gostovalo na brojnim festivalima u zemlji i inozemstvu. Brojne nagrade za režiju, likovnu kreaciju i animaciju dobile su predstave koje svojom umjetničkom razinom i autentičnošću

predstavljaju djela naše klasične baštine i suvremenu hrvatsku kulturu (*Muka Sv. Margarite, Judita, Ribar Palunko, Postojani kositretni vojnik, Šuma Striborova*). S druge strane, izuzetni projekti za djecu i odrasle poput predstave *Koliko je duga jedna priča, Aladinova čarobna svjetiljka, Mali princ, Mala sirena* iznova naglašavaju dobro znani poetski, metaforički, simbolički lutkarski jezik zadarskog ansambla.

Croatia

The Little Prince

This is a dramatisation, with puppets, of the well known novel by Antoine de Saint-Exupéry, about the wanderings of the Little Prince. It is the story about friendship, loyalty, compassion and the belief in the goodness of human nature.

Zadar Puppet Theatre

The Zadar Puppet Theatre was founded in 1951, and it has operated as a professional theatre company since 1960. In 2002 it will celebrate its 50th anniversary. During its long existence the theatre has produced over 200 works by national and international authors; it has presented many wonderful performances, and it has participated at many national and international festivals. The company's performances have won numerous awards for direction, visual art and animation. Their presentations of classical Croatian literature and contemporary Croatian culture in general are marked by their artistic quality and originality as in *The Passion of St Margaret, Judita, Palunko the Fisherman, The Steadfast Tin Soldier and Stribor's Forest*. Their outstanding projects aimed at child and adult audiences - such as *How Long Is a Story?*, *Aladdin's Magic Lamp, The Little Prince* and *The Little Mermaid* - underscore once again the poetic, figurative, and symbolic language for which this company from Zadar is well-known worldwide.



Kazalište lutaka Zadar
Sokolska 1
HR-23000 Zadar

e-mail: kazaliste-lutaka-zd@zd.tel.hr

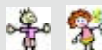
2001.



18.00 h



Gradsko kazalište
"Komedija"



za djecu 10-14 god.
For children aged 10-14



50 min



na hrvatskom
In Croatian

2.9. nedjelja
Sun. Sep. 2

BUGARSKA

Bulgaria

Nos

Nos

Tekst: N.V. Gogol / Written by: N.V. Gogol
Režija: Pet'r Černev / Directed by: Petar Chernev
Lutke i scena / Puppets & Set Design: Krum Krumov
Igraju: Eva K'osovska, Dimit'r Nikolov, Rumen Karamanov
Cast: Eva Kuosovska, Dimitar Nikolov, Rumen Karamanov

Predstava *Nos* zasnovana je na djelima N.V. Gogolja. Rađena je kao groteska, a koristi se lutkarskim i audiovizualnim tehnikama. - U pismu majci Gogolj je opisao stanovnike Petrograda: "Tišina... neobična tišina, u ljudima nema sjaja duhovne snage, svatko je preokupiran svojim poslovima, sve je potlačeno, sve je duboko uronjeno u beskorisna, beznačajna zanimanja, među kojima život jalovo vene." Ovom predstavom Državno kazalište lutaka iz Plovdiva želi progovoriti o temi bezduhovnosti koja izrasta u ljudima koji si pokušavaju pribaviti društveni položaj medaljama, naslovima i ostalim bespotrebnim atributima. Čovjek postaje zatvorenik vlastite taštine i gubi vezu s drugim ljudskim bićima.



Državno kazalište lutaka - Plovdiv

D'ržaven kuklen teat'r - Plovdiv

Državno lutkarsko kazalište iz Plovdiva osnovano je 1946. godine. To je repertoarno kazalište koje financira ministarstvo kulture u aktivnoj suradnji s plovdivskim gradskim vijećem. Tijekom pedeset i pet kazališnih sezona od svojeg nastanka do 2001. godine kazalište je postavilo preko 255 naslova. Svake godine kazalište postavlja pet novih predstava koje posjeti oko 30.000 gledatelja. Kazalište je proputovalo više od četrdeset zemalja i sudjelovalo na brojnim međunarodnim festivalima. Osvojilo je preko osamdeset prestižnih nagrada, a šest njihovih predstava snimljeno je za Zlatni Fond Bugarske nacionalne televizije. Cilj kazališta

je proizvesti visokokvalitetne repertoarne predstave za djecu i odrasle. Godine 1977. kazalište je organiziralo Festivalne dane minijaturnih lutkarskih predstava za odrasle, godišnje događanje koje je od 1990. godine naovamo postalo naširoko poznato kao međunarodni festival pod nazivom "Dvoje je malo, troje previše". Ovaj festival nastoji predstaviti najuspješnija djela malih lutkarskih formi stručnjacima i širokoj međunarodnoj publici. Kazalište posjeduje vlastitu zgradu s dva prostora: od 45 i 170 sjedišta, autobus i minibus. Zapošljava dvanaest glumaca, redatelja, scenografa, skladatelja i mali administrativni i tehnički tim.

Nose

The play *Nose* is based on the works of N.V. Gogol and it uses puppet theatre and audio-visual techniques in the realm of the grotesque. In a letter to his mother, Gogol wrote about the citizens of St Petersburg: "Silence... an unusual silence, no spiritual light glimmers in men, everyone is occupied with their jobs, everything is oppressed, everything is deeply swamped in useless, insignificant occupations, among which life barrenly fades away." In the performance, The State Puppet Theatre of Plovdiv wishes to show the theme of spiritlessness that arises in men who strive to secure their place in society with medals, titles and other unnecessary attributes. Man becomes a prisoner of his own vanity and loses his connection with other human beings.

State Puppet Theatre - Plovdiv

The State Puppet Theatre of Plovdiv was founded in 1946. It is a repertory theatre financed by the Ministry of Culture and supported actively by Plovdiv Municipality. During fifty-five theatre seasons up to 2001, they have produced over 255 titles. Every year the theatre presents five new productions attended by cca 30,000 spectators. The theatre has toured in more than forty countries and participated at numerous international festivals. It has won over eighty prestigious awards, and six of its productions have been televised by the Golden Fund of Bulgarian National Television. It aims to produce high quality repertory plays for both children and adults. In 1977 the theatre initiated the Days of the Miniature Puppet Staging for Adults Festival, an annual event that has gained great recognition since 1990 as an international festival titled "Two is Not Enough - Three Are Too Many". The Festival's objective is to present to both experts and a broad international audience the best achievements in the 'small form' of puppetry. The theatre has its own building with two halls: 45 and 170 seats respectively, a bus and a minibus. It employs twelve actors, a director, a stage designer, a composer and a small administrative, technical and maintenance staff.



State Puppet Theatre - Plovdiv
 14 "Hr. G. Danov" Str.
 BG-Plovdiv 4000

email: ptplovdiv@yahoo.com

2001.



20,00 h

Satiričko kazalište
"Kerempuh"za odrasle
For adults

40 min

na bugarskom
In Bulgarian

Tigrić

Tekst / Written by: **Hana Januszewska**

Režija / Directed by: **Zvonko Festini**

Asistent redatelja / Assistant Director: **Petar Šurkalović**

Lutke i scenografija / Puppets & Set Design: **Mojmir Mihatov**

Glazba / Music: **Davor Grzunov**

Scenski pokret / Stage Motion: **Antun Marinić**

Igraju / Cast: **Jadranka Popović-Miljko, Dragan Pezelj, Anela Planinić, Ivana Radić, Petar Šurkalović**

Ovo je priča o plašljivom tigriću Perici kojem stariji pripadnici ove neustrašive životinjske vrste oduzimaju tigrovske pruge, simbol hrabrosti, jer ih zbog strašljivosti nije dostojan nositi. Tigrić traži hrabrost u igri s mišićem i ovcicama na livadi, pokušava je dobiti od vozača i jahača, želi je kupiti u samoposluživanju ili pronaći među hrabrim vojnicima. Ali hrabrost se ne nalazi, ne kupuje i ne prodaje. No, kad mu se razboli majka, Perica je prisiljen jedne olujne noći otići po doktora. Kad majka ozdravi, on shvati da je naučio jednu od najvažnijih lekcija u životu, koju kroz završni monolog poručuje djeci: "... I evo, djeco, danas sam naučio biti hrabar. I shvatio sam da to uopće nije teško. To je onda kada se ne misli na sebe, nego na drugoga..."



Lutkarsko kazalište Mostar

Iako je prva lutkarska scena pri sokolskom društvu u Mostaru djelovala već od 1939. godine, 15. studenog 1952. godine ostaje zabilježen zlatnim slovima u povijesti kazališne umjetnosti Mostara. Tad je prvi put podignut zastor na sceni profesionalnog Lutkarskog kazališta Mostar. U "gradu opsjednutom kazalištem" igrana je *Srneguljica i sedam patuljaka*. Slijede godine traganja, lutanja, želje za afirmacijom i iznalaženjem autentičnog izraza i samosvojnosti. To uspijeva grupi mladih i talentiranih glumaca polovinom sedamdesetih godina dvadesetog stoljeća. Danas Lutkarsko kazalište Mostar

surađuje s poznatim lutkarskim stručnjacima iz Hrvatske, Slovenije, Češke, Poljske, Slovačke i Bugarske. Kazalište je danas prepoznatljiva i priznata radionica i lutkarska škola koja je za svoja umjetnička dostignuća osvojila brojne nagrade na domaćim i stranim festivalima. Tijekom rata glumci iz Mostara igrali su predstave po izbjegličkim centrima i hotelima, u Mostaru po skloništim. Iako su u ratu ostali bez domaćine zgrade, kostima i inventara, te su bili kadrovske desetkovani, krenuli su u nove projekte s istim oduševljenjem kao i prije četrdeset i devet godina, kad se stvaralo kazalište.

The Little Tiger

This is a story about a timid little tiger called Peter. Other members of his fearless breed confiscated his tiger stripes, the symbol of courage, because they believed that he was not worthy of them. The little tiger seeks courage in his game with a mouse and the sheep in a meadow, he tries to get it from a driver and a rider, he wants to buy it in a supermarket, and to find it amongst brave soldiers. However, courage cannot be found, bought or sold. When his mother falls ill, Peter must go out in a stormy night in order to fetch a doctor to help her. When his mother recovers, he realises that he has learnt the most important lesson in life. He delivers this message to the children in his last monologue: "... And so, children, today I learnt how to be brave. And I realised that it's not so difficult at all. One is brave when one doesn't think of oneself, but of another person..."

Mostar Puppet Theatre

Although the first puppet theatre in Mostar was active as part of the Sokol sports society from 1939, 15 November 1952 remains carved in golden letters in Mostar's theatre history. It was then that the curtain rose for the first time on the stage of the professional Mostar Puppet Theatre. In the "city obsessed with theatre", the theatre company presented *Snow White and the Seven Dwarfs*. This first production was followed by a long period of searching and wandering in their need for recognition and finding an authentic and original artistic idiom. A group of talented young actors succeeded in this search in the 1970s. Today, the Mostar Puppet Theatre collaborates with famous puppeteers from Croatia, Slovenia, the Czech Republic, Slovakia and Bulgaria. The theatre has become an identifiable and reputable workshop and school of puppetry which has received numerous awards for its artistic successes at national and international festivals. During the war, actors from Mostar performed at refugee camps and hotels, as well as in numerous shelters in Mostar. Although their headquarters, costumes and inventory had been destroyed during the war, and although they had lost many of the members of their company, they initiated new projects with the same enthusiasm as in the early days of the theatre's foundation forty-nine years ago.

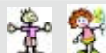


Lutkarsko kazalište Mostar
Kralja Tomislava 9
BA-88000 Mostar

2001.



11.00 h

Teatar &TD
velika dvoranaza djecu 3-10 god.
For children aged 3 - 10

40 min

na hrvatskom
In Croatian

RUMUNJSKA

Romania

Sabor ptica

Adunarea păsărilor

Tekst / Written by: **Michaela Tonitza Iordache** (prema Farridu Udinu Attaru / inspired by Farrid Udin Attar)

Režija / Directed by: **Cristian Pepino**

Scenografija, lutke i kostimi / Set Design, Puppets & Costumes: **Cristian Pepino**

Glazba / Music: **Roberto Cocias, Gabriel Apostol**

Igraju / Cast: **Ionut Brancu, Gabriel Apostol, Bruno Măstan, Daria Gănescu, Marcela Sava, Mihai Dumitrescu, Tudor Mavrodin, Daniel Stanciu**

Lutkarska predstava bez riječi za mlade i odrasle, inspirirana perzijskom filozofijskom pjesmom iz 12. stoljeća. Attarova pjesma razvija osnovnu temu u islamskoj književnosti - oslobađanje ptice od ovosvjetskih prepreka, te njezino vraćanje istinskom kralju - u smislu duhovnog vladara.



Kazalište lutaka "Tândărică", Bukurešt

Teatrul de păpuși si marionete "Tândărică", Bucuresti

Lutkarsko kazalište Tândărică osnovano je ujesen 1945. godine pod vodstvom Lucie Calomeri i u suradnji s dizajnerima Elenom Pătrășcanu, Alexandruom Brătășanuom, Lenom Constante i Ileanom Popescu. Tom je prilikom premijerno izvedena predstava *Tândărică na južnim morima*, adaptacija priče

Ericha Kästnera, po čijem je protagonistu kazalište dobilo ime. Godine 1958. Bukurešt je ugostio veliki Međunarodni festival kazališta lutaka, te je tom prilikom Tândărică postala jedno od najvažnijih lutkarskih kazališta.

The Assembly of Birds

A puppet performance without words for young people and adults, inspired by the Persian philosophical poem from the twelfth century. Attar's poem develops an essential theme of the Islamic literature - that of the bird which is set free from the obstacles of this world and her return to the true king - in the sense of a spiritual ruler.

Tandarica Puppet Theatre, Bucharest

Tândărică Puppet Theatre was founded in the autumn of 1945, under the management of Lucia Calomeri and in collaboration with the stage designers Elena Pătrășcanu, Alexandru Brătășanu, Lena Constante i Ileana Popescu. On that occasion, the opening performance of *Tândărică on the South Seas* was shown, an adaptation of Erich Kästner's story whose hero became the generic name of the theatre. In 1958, Bucharest was host to a grand International Puppet Theatre Festival, and since then the *Tândărică* Puppet Theatre has been recognized as one of the most important puppet theatres in the country.



TANDARICA
Eremia Grigorescu 24, sector1
RO-Bucuresti 1

e-mail: tandarica@hotmail.com

2001.



18.00 h

Satiričko kazalište
"Kerempuh"za odrasle
For adults

60 min

bez riječi
No spoken text

POLJSKA

Poland

Strastveni osjećaj

Gorące uczucie

Tekst / Written by: **I. Iljč, J. Petrov**

Režija / Directed by: **prof. Józef Frymet**

Igraju / Cast: **Daniel Arbaczewski, Katarzyna Bokota, Anna Kutkowska, Bartosz Socha, Jacek Popławski, Krzysztof Prałat, Katarzyna Śiżzak, Marcin Trzęsowski**

Strastveni osjećaj je zabavna moralna satira. Uz pomoć komično-groteskni maski, studenti treće godine lutkarske katedre pokušat će prikazati pojedine likove u svijetu travestije.

Državna viša kazališna škola "Ludwik Solski" u Krakovu Lutkarski odsjek u Wrocławu

Państwowa Wyższa Szkoła Teatralna im. Ludwika Solskiego w Krakowie - Wydział Lalkarski we Wrocławiu

Wrocławski lutkarski odsjek krakowske Državne više kazališne škole osnovan je 1972. godine. U ono vrijeme bila je to jedina škola koja je obrazovala glumce lutkare na akademskoj razini. Studij na ovoj katedri traje osam semestara (četiri godine). Slično poljskom kazališnom obrazovnom sustavu, predmeti su kombinacija tri pravca u razvitku vještina, kao i širenje i produblivanje znanja budućih glumaca. Najveći dio predmeta odnosi se na praktične predmete koji se isključivo odnose na glumačku umješnost - u to su uključene sve klasične lutkarske tehnike, uporaba maske, lutkarskih struktura, interpretacije proze i poezije, glasovnih

tehnika, umjetnost scenskog kretanja, glasa i držanja, ritmike zasnovane na plesu. Ovi predmeti imaju razvojni karakter. Predavači su glumci i redatelji Wrocławskog kazališta lutaka, kao i wrocławskih dramskih kazališta. Teorijske predmete predaju profesori sa wrocławskog fakulteta.

Svake druge godine škola u Wrocławu organizira Međunarodne susrete lutkarskih katedri pri kazališnim školama. Njihovi šesti susreti bit će održani u travnju 2002. Dosad su na njima sudjelovale škole iz Velike Britanije, Češke, Francuske, Izraela, Njemačke, Rusije i Poljske.

A Passionate Feeling

A Passionate Feeling is a lively moral satire. Using comic-grotesque masks, the third-year students at the Puppetry Department will try to show the individual characters in a travesty world.

The **Ludwik Solski** State Advanced School of Theatre, Cracow
Puppetry Department in Wrocław

The Wrocław Puppetry Department of the *L. Solski* Cracow State Advanced School of Theatre was founded in 1972 as the only school in Poland at that time educating actor-puppeteers at academic level. Study at this department takes eight semesters (four years). Similarly to the Polish theatrical school system, the curriculum combines three streams of developing skills, and broadening and making more profound the future actors' expertise. The largest part of curriculum is made up of practical subjects dealing directly with the acting craft - all the classic puppetry techniques, masque, puppetry structure, speech technique, prose and poetry interpretation, vocal techniques, the art of stage movement, voice and posture, and rhythmic based on dance. The curriculum is intended to be evolutionary. The teachers are actors and directors of the Wrocław Puppetry Theatre and Wrocław's drama theatres. The theoretical subjects are taught by lecturers from the Wrocław University. Every second year, the Wrocław school organizes the International Meetings of Puppetry Departments of Theatrical Schools. Their 6th meeting will be held in April 2002. So far, schools from Great Britain, the Czech Republic, France, Israel, Germany, Russia and Poland have taken part.



Państwowa Wyższa Szkoła Teatralna
im. Lukwika Solskiego w Krakowie
Wydział Lalkarski we Wrocławiu
ul. Powstańców Śl. 22
PL-53-333 Wrocław
e-mail: beata@pwst.krakow.pl

2001.



20.00 h

Teatar &TD
velika dvoranaza odrasle
For adults

40 min

na poljskom
In Polish3.9. ponedjeljak
Mon. Sep. 3

ITALIJA

Italy

Kašpar ^T

Kaspar

Tekst / Written by: **Tomáš Jelínek**

Režija / Directed by: **Tomáš Jelínek & Gloria Satti**

Lutke / Puppets: **Jitka Rimská**

Scenografija / Set Design: **Gloria Satti**

Glazba / Music: češke tradicionalne pjesme uživo / Czech traditional songs live

Ova predstava Jelínekov je *remake* najpopularnije tradicionalne češke maske, ali s ginjolima, a ne marionetama. Koristeći utjecaje talijanskog Pulcinelle, engleskog Puncha i ruskog Petruške, Tomáš Jelínek ponovno daje Kašparu priliku progovoriti svima, a ne samo djeci, kao nekad nakon Drugog svjetskog rata u socijalističkoj Čehoslovačkoj.



T- Tematska cjelina: "Tradicionalni lutkarski likovi" / Focus: "Traditional Puppetry Personages"

TINDIPIC, Greve in Chianti

Lutkarsku družinu TINDIPIC (što je skraćena od Teatro ingenuo di piccolo cervo, a znači Naivno kazalište maloga jelena) osnovao je 1982. godine Tomáš Jelínek. Jelínek je rođen u Češkoj, studirao na kazališnoj akademiji (DAMU) u Pragu i specijalizirao se za kazalište lutaka. Radio je u Naivnom

kazalištu u Liberecu. Od 1982. živi u Italiji, gdje zajedno sa svojom ženom Glorijom Satti izvodi lutkarske predstave kao kazalište TINDIPIC. Godine 1987. gostovali su na PIF-u izvevši *Pinokija* u koprodukciji s kazalištem Teatro dell'Aggeggio.

Kaspar

Kaspar is Jelínek's remake of the most popular traditional Czech mask with puppets (not marionettes). Utilising the influences of the Italian Pulcinella, the English Punch and the Russian Petroushka, Tomáš Jelínek again gives a chance to Kaspar to speak to all and not only to children, as after World War II in Socialist Czechoslovakia.

TINDIPIC, Greve in Chianti

The INDIPIC Puppetry Company (its shortened name comes from Teatro ingenuo di piccolo cervo, which means the Naive Theatre of the Small Deer) was founded in 1982 by Tomáš Jelínek. Jelínek was born in Bohemia and studied at the DAMU Theatre Academy in Prague, specialising in the puppet theatre. He then worked at the Naive Theatre in Liberec. He has been living in Italy since 1982 where, together with his wife Gloria Satti, he performs puppetry shows as the TINDIPIC Theatre. Jelínek was a guest at the 1987 PIF, performing *Pinocchio* in co-production with the Teatro dell'Aggeggio.



TINDIPIC
Tomáš Jelínek
Via Lamole 23
IT-50022 Greve in Chianti

2001.



10.00 h

Teatar &TD
mala dvoranaza djecu i odrasle
For children and adults

50 min

na češkom
In Czech4.9. utorak
Tues. Sep. 4

HRVATSKA

Croatia

Poštarska bajka

Tekst / Written by: **Karel Čapek**

Dramatizacija / Dramatised by: **Marina & Borislav Vujčić**

Režija / Directed by: **Zvonko Festini**

Scenografija, lutke i kostimi / Set Design, Puppets & Costumes: **Vesna Balabanić**

Glazba / Music by: **Igor Savin**

Koreografija / Choreography: **Zaga Živković**

Oblikovanje svjetla / Lighting Design: **Igor Matijevac**

Igraju / Cast: **Pero Juričić** (Kolbaba), **Gordan Pičuljan** (Poštarski patuljak I, Prvi gospodin, Drugi gospodin, Maro), **Žarko Savić** (Poštarski patuljak II, Upravitelj pošte), **Matilda Sorić** (Poštarski patuljak III, Marica, Mare, Marica Ličanka, Barica, Marica Dalmatinka), **Mesud Dedović** (Poštarski patuljak IV, Francek)

“**O**va predstava je pustolovina jednog pisma. (...) Naš poštari Kolbaba, zahvaljujući poštarskim patuljcima, neadresirano pismo koje je napisao do ušiju zaljubljeni čovjek svojoj ljubljenoj nosi s namjerom da spasi jednu ljubav. On je odvažan čovjek. Svaki čovjek koji se bori, ne samo za svoju ljubav već i za ljubav blišnjega, čini dan lijepim, nebo vedrijim, ptice radosnijima. Kad budete pisali onima koje volite, ne zaboravite napisati adresu. Vodite, kroz svaku riječ, brigu za svoju ljubav. Nemojte zaboraviti napisati adresu. Zalijepiti marku. Nisu svi poštari kao poštari Kolbaba!” (Glumci i autorska škvadra *Poštarske bajke*)



Zagrebačko kazalište lutaka

Zagrebačko kazalište lutaka osnovano je kao profesionalno kazalište 1948. Gostovalo je u gotovo svim zemljama Europe, te nekim zemljama Afrike i Azije. Godišnje izvede više od 220 predstava (od toga četiri premijere), s lutkama i dekorom izrađenim u vlastitim radionicama. Predstave su uglavnom za

djecu, ali povijest bilježi i nekoliko predstava za odrasle. Godinama se veći dio programa PIF-a održavao u zgradi ZKL-a, ali kazalište je povodom svoje pedesete obljetnice pokrenulo temeljitu obnovu zgrade, tako da i vlastite predstave igra u drugim prostorima grada Zagreba.

A Postman Fairy-Tale

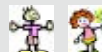
“This play tells the story of the adventures of a letter. (...) With the help of postal dwarfs and with the intention of rescuing a love affair, our postman, Kolbaba, delivers the unaddressed letter - written by a man who is head over heels in love - to the letter-writer's lady love. Kolbaba the Postman is a courageous man. Any person who is prepared to put himself out, whether for his loved one or for his neighbour, makes the day beautiful, the sky clearer and the birds happier. When you are writing to someone you care about, don't forget to add their address. With each word, show your concern for the one you love. And don't forget to put the address on the letter. And the stamp. Not all postmen are like our Kolbaba!” (The actors and the writing gang of *A Postman Fairy-Tale*).

Zagreb Puppet Theatre

The Zagreb Puppet Theatre was founded as a professional company in 1948. It has given guest appearances in all European countries and even in some in Africa and Asia. The Theatre puts on some 220 shows a year, including four premieres, with the puppets and sets constructed in its own workshops. The plays are largely for children but history shows that some of its productions have been for adult audiences. For years, the major part of the PIF programme was presented at its premises, but in 1998, for its 50th anniversary, it commenced a major reconstruction and refurbishing project, so that now its shows are played at other venues throughout the city.



Zagrebačko kazalište lutaka
Trg kralja Tomislava 19
HR-10000 Zagreb



POLJSKA

Poland

Posljednji bijeg ^{PL}

Ostatnia ucieczka

Na osnovi proze i kratkih priča **Brune Schulza**: *Samoća (Samotność)*, *Gospodin Karol (Pan Karol)*, *Sanatorij ispod pješčanog sata (Sanatorium pod klepsydrą)* i *Penzioner (Emeryt)* / based on prose and short stories by Bruno Schulz: *Loneliness, Mr Karol, Sanatorium Under the Sand-Glass*, and *The Pensioner*

Režija / Directed by: **Aleksander Maksymiak**

Lutke / Puppets: **Aleksander Maksymiak**

Igraju / Cast: **Daniel Arbaczewski, Katarzyna Bokota, Anna Kutkowska, Bartosz Socha, Jacek Poplawski**

Posljednji bijeg je ispitna predstava koju su u režiji Aleksandra Maksymiaka priredili studenti treće godine Lutkarskog odsjeka Državne više kazališne škole u suradnji sa studentima Glazbene akademije u Wrocławu. Glavni motiv predstave je osjećaj Schulzovog protagonista o neizbježnosti umiranja i njegov odnos prema vremenu. Oblik predstave - postojanje dviju neovisnih scena: lutaka i živih glumaca i njihovo međusobno miješanje - pokušaj je odražavanja dvojne prirode opstojanja Schulzovog protagonista. To je također pokušaj razdvajanja tri referentna nivoa prema koncepciji vremena i njihovim međusobnim odnosima: stvarno vrijeme (*Samoća*) - živi glumci; relativno vrijeme (*Sanatorij ispod pješčanog sata*) - lutke i živi glumci; regresivno vrijeme (*Penzioner*) - lutke.



PL- Tematska cjelina: "Dani poljskoga lutkarstva" II / Focus: "Polish Puppetry" II

Državna viša kazališna škola "Ludwik Solski" u Krakowu

Lutkarski odsjek u Wrocławu

Państwowa Wyższa Szkoła Teatralna im. Ludwika Solskiego w Krakowie, Wydział Lalkarski we Wrocławiu

Wrocławski lutkarski odsjek krakowske Državne više kazališne škole osnovan je 1972. godine. U ono vrijeme bila je to jedina škola koja je obrazovala glumce lutkare na akademskoj razini. Studij na ovoj katedri traje osam semestara (četiri godine). Slično poljskom kazališnom obrazovnom sustavu, predmeti su kombinacija tri pravca u razvitku vještina, kao i širenje i produbljivanje znanja budućih glumaca. Najveći dio predmeta odnosi se na praktične predmete koji se isključivo odnose na glumačku umješnost - u to su uključene sve klasične lutkarske tehnike, uporaba maske, lutkarskih struktura,

interpretacije proze i poezije, glasovnih tehnika, umjetnost scenskog kretanja, glasa i držanja, ritmike zasnovane na plesu. Ovi predmeti imaju razvojni karakter. Predavači su glumci i redatelji Wrocławskog kazališta lutaka, kao i wrocławskih dramskih kazališta. Teorijske predmete predaju profesori sa wrocławskog fakulteta. Svake druge godine škola u Wrocławu organizira Međunarodne susrete lutkarskih katedri pri kazališnim školama. Njihovi šesti susreti bit će održani u travnju 2002. Dosad su na njima sudjelovale škole iz Velike Britanije, Češke, Francuske, Izraela, Njemačke, Rusije i Poljske.

The Last Escape

The Last Escape show-cases the work of third-year students at the Puppetry Department, under direction of Aleksander Maksymiak, in collaboration with the students from the Music Academy in Wrocław. The main motif of the show is the feeling of Schulz's protagonist about the inevitability of dying and his attitude to time. There are two independent settings in this performance: the puppets and the live actors. These forms and their intermingling attempt to reflect the dualistic form of Schulz's hero's existence. There is also an attempt to separate three reference planes towards the conception of time and their mutual relations: real time (*Loneliness*) - live settings; relative time (*Sanatorium Under the Sand-Glass*) - puppets and live actors, and regressing time (*The Pensioner*) - puppets.

The **Ludwik Solski** State Advanced School of Theatre, Cracow

Puppetry Department in Wrocław

The Wrocław Puppetry Department of the *L. Solski* Cracow State Advanced School of Theatre was founded in 1972 as the only school in Poland at that time educating actor-puppeteers at academic level. Study at this department takes eight semesters (four years). Similarly to the Polish theatrical school system, the curriculum combines three streams of developing skills, with broadening and making more profound the future actors' expertise. The largest part of curriculum is made up of practical subjects dealing directly with the acting craft - all the classic puppetry techniques, masque, puppetry structure, speech technique, prose and poetry interpretation, vocal techniques, the art of stage movement, voice and posture, and rhythmic based on dance. The curriculum is intended to be evolutionary. The teachers are actors and directors of the Wrocław Puppetry Theatre and Wrocław's drama theatres. The theoretical subjects are taught by lecturers from the Wrocław University. Every second year, the Wrocław school organizes International Meetings of Puppetry Departments of Theatrical Schools. Their 6th meeting will be held in April 2002. So far, schools from Great Britain, Czech Republic, France, Israel, Germany, Poland and China have taken part in it.



Państwowa Wyższa Szkoła Teatralna
im. Ludwika Solskiego w Krakowie
Wydział Lalkarski we Wrocławiu
ul. Powstańców Śl. 22, PL-53-333 Wrocław
e-mail: beata@pwst.krakow.pl

2001.



18.00 h

Teatar &TD
velika dvoranaza odrasle
For adults

55 min

na poljskom
In Polish4.9. utorak
Tues. Sep. 4

NJEMAČKA

Germany

[Exit. - Hamletovska fantazija*]

[Exit. - Eine Hamletfantasie]

Tekst / Written by: **William Shakespeare**

Režija / Directed by: **Frank Soehnl**

Lutke / Puppets: **Michael Vogel**

Glazba / Music: **Charlotte Wilde**

Igra / Cast: **Michael Vogel**

Ova je predstava osvojila *grand-prix* na 32. PIF-a 1999. godine. Igrana u premaloj dvorani, ostavila je pred vratima brojne razočarane gledatelje. Stoga smo ovaj put učinili presedan i ponovno pozvali predstavu koja je već gostovala na PIF-u, kako bi je vidjeli oni koji to nisu uspjeli prije dvije godine, a oni kojima se i prvi put svidjela, zasigurno će ponovno uživati u izuzetnom kazališnom doživljaju. - Fenomen Shakespeareovog *Hamleta* tvori osnovu ovog kazališnog kolaža za jednog glumca i glazbenika. Likovi, u obliku grotesknih lutki, izlaze iz gnijile pozornice. Uz zvuke električne gitare, Klaudivije i Gertruda, Hamlet i Ofelija, Klauin i Glumac igraju svoju igru. Fragmenti teksta i dijaloga na engleskom i njemačkom miješaju se s klasičnom i modernom glazbom. Predstava je dobila i *grand-prix* na 1. međunarodnom festivalu solo animatora u Łódźu (Poljska, 1999.) te tri nagrade na 19. međunarodnom lutkarskom festivalu u Bielsko-Biali (Poljska, 2000.).

* - Predstava izvan konkurencije / OFF

Kazalište lutaka Wilde & Vogel, Stuttgart Figurentheater Wilde & Vogel, Stuttgart

Kazalište lutaka Wilde & Vogel osnovali su 1991. godine Michael Vogel i Charlotte Wilde. Michael Vogel studirao je u Pragu u Kazalištu Spejbla i Hurvinka te na Akademiji za glazbeni i plesni umjetnost u Stuttgartu, gdje sada predaje. Charlotte Wilde studirala je glazbu, engleski jezik i povijest u Karlsruheu. Ona sklada, aranžira i svira uživo za potrebe predstava kazališta Wilde & Vogel. Kazalište lutaka zasnovano je na tradicionalnoj lutkarskoj umjetnosti i koristi tehniku kolaža u svojim predstavama te pokreće lutke, materijale i predmete koji mogu biti slobodno kombinirani. Otvorena igra, gdje je lutkar

vidljiv na pozornici, omogućava neprekidni dijalog između lutkara i lutke i stimulira maštu gledatelja. Zvučni dio predstave ima istu važnost kao i vizualni. Glazba i jezik uključeni su u predstave kao samostalni umjetnički oblici. Kazalište je sudjelovalo na brojnim festivalima u Njemačkoj i inozemstvu, kao naprimjer na FIDENA-i u Bochumu. Festivalu lutkarskih kazališta u Erlangenu te u drugih četrnaest zemalja, među kojima su Meksiko, Indija i Pakistan.

Gostovanje je ostvareno zahvaljujući pomoći Goethe-Instituta u Zagrebu.



[Exit. - A Hamlet Fantasy*]

This production won the Grand Prix at the 32nd PIF in 1999. It played in a hall which, unfortunately, was too small to hold all those interested in seeing it. So this time we have established a precedent and asked the Company to come to the PIF again with a show some of us have already seen, so that those who missed out two years ago can see it - along with those who so much enjoyed this exceptional theatre experience last time. The phenomenon of Shakespeare's *Hamlet* is the basis of the theatre collage for one actor and one musician. The characters, in the form of grotesque puppets, emerge from a stage which has decayed. To the sounds of an electric guitar, Claudius and Gertrude, Hamlet and Ophelia, the Clown and the Actor play out their drama. The textual fragments in both English and German blend with the classical and modern music. This production also won the Grand Prix at the 1st International Festival of Solo Animators held in Lodz (Poland, 1999) and three awards at the 19th International Puppetry Festival at Bielsko-Biala (Poland, 2000).

Wilde & Vogel Puppet Theatre, Stuttgart
The Wilde & Vogel Puppet Theatre was founded in 1991 by Michael Vogel and Charlotte Wilde. Michael Vogel studied in Prague at the Spejbl & Hurvinek Theatre, and at the Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Stuttgart, where he now teaches. Charlotte Wilde studied Music, English and History in Karlsruhe. She composes, arranges and plays the music live for the Wilde & Vogel Puppet Theatre. Based on the traditional art of puppetry the Wilde & Vogel Puppet Theatre uses the technique of collage in its productions and animates puppets, materials and objects which can be freely combined. The open play, where the puppeteer is visible on the stage, facilitates a continuous dialogue between the puppeteer and the puppet and stimulates the imagination of the audience. The acoustic element has equal value to the visual. Music and language are seen in the productions as independent art forms. The Wilde & Vogel Puppet Theatre has performed at numerous festivals in Germany and abroad, for example, at the FIDENA Bochum, the Festival of Puppet Theatres Erlangen, and in fourteen different countries, including Mexico, India and Pakistan. The Company's visit has been made possible thanks to the assistance of the Goethe-Institut in Zagreb.

Figurentheater Wilde & Vogel
Wunnensteinstr. 42
DE-70186 Stuttgart
e-mail: figurentheater.wilde-vogel@gmx.de

2001.



21.00 h

Satiričko kazalište
"Kerempuh"za odrasle
For adults

70 min

na njemačkom i engleskom
In German and English4.9. utorak
Tues. Sep. 4

BUGARSKA

San putujućeg glumca ili Princeza na zrnu graška

Mečtata na p'tuvaštija akt'or ili Princesata v'rhu grahovoto z'rno

Tekst / Written by: **S'ni S'ninski** po priči Hansa Christiana Andersena / Suny Suninsky based on the story by Hans Christian Andersen

Režija / Directed by: **S'ni S'ninski** / Suny Suninsky

Igra / Cast: **Georgi Spasov**

Predstava je kazališni eksperiment redatelja S'nija S'ninskog i glumca Georgija Spasova s poznatom pričom Hansa Christiana Andersena *Princeza na zrnu graška*. Kao što veli junak predstave, putujući glumac: "To je san, opisan riječima... i gumama". Da, najobičnijim biciklističkim zračnicama koje se mogu pretvarati u najneobičnije stvari: od zrna graška do zaljubljenog srca. S njima, ispod njih, oko njih, iznad njih, putujući glumac oblikuje svoju zabavnu i pomalo tužnu san-priču, u kojoj podjednako i od srca uživaju djeca i njihovi roditelji. - Predstava je 1999. godine osvojila nagradu Kuklar za najbolju mušku ulogu te nagradu za najbolju predstavu na međunarodnom festivalu "Dvoje je malo, troje previše" u Plovdivu iste godine.



Kazalište "Atelje 313", Sofija Teat'r "Atelje 313", Sofija

Kazalište "Atelje 313" utemeljeno je 1989. godine kao eksperimentalna skupina za glazbu, ples i kazalište koja se služi lutkama i maskama. Djeluje u tri osnovna pravca: repertoarno kazalište, otvorena scena i producerski centar. U stvaralačkoj jezgri družine djeluju najpoznatiji profesionalci na području lutkarske umjetnosti u Bugarskoj. Imena redatelja Petra Pašova i Slavča Malenova, scenografa Silve Bačvarove i Vasilja Rokomanova, glumaca Ženi Pašove, Georgija Spasova i Olge Čurčić poznata su nadaleko u svijetu. Njihove prestave igrane su u cijeloj Europi, SAD-u, Japanu, Kubi, Kanadi, Indiji, Južnoj Koreji, Tunisu itd. Godine

1998. na Tjednu bugarskoga lutkarstva, koji je organizirao Međunarodni centar za usluge u kulturi, velik je uspjeh imala Ženi Pašova u svoj projektu *Pepejuga*, pa je Atelje 313 pozvan s istom predstavom i na PIF 1999. Samo u posljednje dvije sezone predstave toga kazališta i njegovi umjetnici nagrađeni su s više od petnaest kolektivnih i pojedinačnih nagrada na raznim domaćim i međunarodnim festivalima, kao što su "Zlatni delfin" u Varni, PIF u Zagrebu, MFL u Pragu, "Dvoje je malo, troje previše" u Plovdivu, "Pierrot" u Staroj Zagori, MFL u Tolosi (Španjolska) i dr.

Bulgaria

A Travelling Actor's Dream, or the Princess on a Pea

This play is a theatrical experiment of director Suny Suninsky and actor Georgi Spasov, based on a famous story by Hans Christian Andersen, *The Princess on a Pea*. In the words of the play's protagonist, a Travelling Actor: "This is a dream described with words and... tyres". Yes, with ordinary bicycle tyres that can be transformed into extraordinary objects, from a pea to the heart in love. With them, below them, around them and above them, the Travelling Actor shapes his funny and somewhat sad dream-tale, that will be enjoyed wholeheartedly by both children and their parents. This show was awarded the Kuklar Prize for the best male role in 1999. It also received the prize for the best performance at the International Festival "Two Is Not Enough - Three Are Too Many" in Plovdiv, that same year.

"Atelier 313" Theatre, Sofia

The "Atelier 313" Theatre was founded in 1989 as an experimental music, dance and theatre company that used puppets and masks in their work. It consists of three main strands: a repertoire theatre, an open stage and a production centre. The creative core of the company comprises the most famous professional puppeteers in Bulgaria. The names of directors Petar Pashov and Slavcho Malenov, set designers Silva Bachvarova and Vasil Rokomanov, and actors Jenny Pashova, Georgi Spasov and Olga Čurčić are well known throughout the entire world and they have presented their shows in Europe, the USA, Japan, Cuba, Canada, India, South Korea, Tunis etc. In 1998, at the Bulgarian Puppetry Week organised by the International Cultural Centre in Zagreb, Jenny Pashova achieved great success with her *Cinderella* project; "Atelier 313" was then invited to come with the same production to the 1999 PIF. During only the last two seasons, this theatre and its artists have been awarded with over fifteen collective and individual prizes at various national and international festivals such as the Golden Dolphin in Varna, the PIF in Zagreb, the MFL in Prague, "Two Is Not Enough - Three Are Too Many" in Plovdiv, the Pierrot in Stara Zagora and the MFL in Tolosa, Spain, etc.



Theatre "Atelier 313"
"Vassil Stoyanov" Str. by bl. 7
BG-Sofia 1330

e-mail: atelie313@email.com

2001.



5.9. srijeda
Wed. Sep. 5

9.00 h
11.00 h



Teatar &TD
mala dvorana



za cijelu obitelj
Show for the whole family



50 min



na bugarskom
In Bulgarian

Norci

Butalci

Tekst i režija / Written and Directed by: **Pavel Polák**

Prijevod / Translated by: **Marjan Pungartnik**

Likovni dizajn / Visual Art Design: **Jaroslav Milfajt**

Glazba / Music: **Gregor Strniša**

Kostimi / Costumes: **Breda Varl**

Igraju / Cast: **Petra Caserman, Metka Jurc, Maksimilijan Dajčman, Davorin Kramberger**

Norci su se rodili... gdje drugdje nego u zemlji Norijadi! I kako je s vremenom Norijada postala pretijesna za sve Norce, neki su otišli vidjeti svijet, a drugi su se naselili pri Dravi, pri Muri, nešto ih je otišlo sve do mora... Raselili su se po cijeloj Europi, iako im je ostalo nešto zajedničko - ponašaju se drukčije od svih ostalih ljudi. - Pripovijesti o čudacima koji žive u gradovima i selima i čije je razmišljanje drukčije od onog koje nazivamo normalnim, pričaju se već stoljećima po cijelom svijetu. S vremena na vrijeme nađe se netko tko te "čudačke" zgone zapiše. Ova predstava mariborskog kazališta izrasta iz europske književne baštine, dok je njezin naslov (*Butalci*) i neke slovenske motive autor preuzeo iz djela Frana Milčinskog.



Lutkarsko kazalište Maribor

Lutkovno gledališče Maribor

Lutkarsko kazalište u Mariboru djeluje više od 25 godina. Nastalo je iz dviju amaterskih lutkarskih družina te danas u njemu radi četrnaest djelatnika. Kazalište godišnje prikazuje četiri premijere i više od 350 repriza u vlastitoj dvorani te na gostovanjima po Sloveniji i inozemstvu. Sudjelovalo je na brojnim festivalima, a već jedanaestu godinu organizira lutkarski festival u Mariboru. Redoviti je gost PIF-a. Ovogodišnjom predstavom predstavlja se novi suradnik kazališta, likovni savjetnik Jaroslav

Milfajt, diplomant praške DAMU (Kazališne akademije, Odjela za scenografiju pri Katedri alternativnog i lutkarskog kazališta), koji predaje na VŠUP (Višoj školi umjetničkog oblikovanja - lutke i glumaca). Osim likovnog oblikovanja lutkarskih prizora, Jaroslav Milfajt radi i scenografiju i kostime u svim dramskim kazalištima u Češkoj. *Norci* su njegova prva predstava u suradnji s Lutkarskim kazalištem u Mariboru, i prema tome prva u Sloveniji, te peta koju je ostvario u suradnji s režiserom Pavlom Polákom.

Stooges

The Stooges were born in Stoogeland! Where else? With time Stoogeland became too small for all the Stooges, so some went to see the world, while others moved to the areas near Drava and Mura rivers, and some of them went all the way down to the sea... They emigrated to every corner of Europe, but something remained in common to all of them - their way of thinking was completely different from that of other peoples. The stories about strange inhabitants of cities and villages whose thinking was different from what we call normal, has been told for centuries throughout the world. From time to time, someone wrote those "strange" stories down. The puppet show *Stooges*, by the Maribor Puppet Theatre, comes from European literary heritage, and its title and some Slovene motifs were taken by the author from the work of Fran Milčinski.

Maribor Puppet Theatre

The Maribor Puppet Theatre was founded twenty-five years ago, following the merger of the two amateur theatre companies. Today it has fourteen fulltime employees. The theatre puts on four premieres and 350 repeats per year in its own theatre hall and on tour in Slovenia and abroad. It has taken part at many festivals, and has been organising the Puppet Theatre Festival in Maribor for the past ten years. It is a regular guest at the PIF. This year's production will introduce to the Zagreb audience, the theatre's new member, artistic advisor Jaroslav Milfajt, who graduated from DAMU in Prague (Dramatic Academy, Section for Set Design at the Department of Alternative and Puppet Theatres). He currently teaches at VŠUP (Academy of Art Design - Puppets and Actors). Apart from being responsible for the visual art design of the puppet scenes, Jaroslav Milfajt also designs sets and costumes for all drama theatres in the Czech Republic. *Stooges* is his first show in collaboration with the Maribor Puppet Theatre, and the first in Slovenia. It is also the fifth show that he has realised in collaboration with director Pavel Polák.



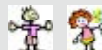
Lutkovno gledališče Maribor
Rotovski trg 1

e-mail: mb-lutkgled@siol.net

2001.



10.00 h

Teatar & TD
velika dvoranaza predškolsku i školsku djecu
For pre-school and school-age children

45 min

na slovenskom
In Slovenian

HRVATSKA

Buratino

Tekst / Written by: **Slavčo Malenov**, prema priči *Zlatni ključić* A. Tolstoja / based on the short story *The Golden Key* by A. Tolstoy

Režija / Directed by: **Slavčo Malenov**

Lutke i scenografija / Puppets and Set Design: **Silva Bačvarova**

Asistent redatelja / Assistant Director: **Olga Glavina**

Prijevod s bugarskog / Translation from Bulgarian: **Eugen Fabiany**

Svjetlo / Lighting: **Duško Šteković**

Ton / Sound: **Bojan Beladović**

Igraju / Cast: **Branimir Rakić** (Tata Karlo, Piero, Kralj, Akrobati), **Milana Buzolić** (Buratino, Malena, Psić Artemon), **Milena Blažanović** (Malvina, Malena, Teta Tortila), **Ivica Beatović** (Piero, Karabas Barabas, Šušara, Žaba)

Nekada davno živio je starac po imenu Karlo. Bio je sretan u svojem svijetu lutaka koje je izradio i naučio raznim vještinama: plesu, pjesmi, glumi... Trgovi i ulice bili su njihova pozornica. U međuvremenu, u dvorcu ograđenom debelim zidinama živio je jedan kralj zaljubljen u sebe. Imao je taj kralj podanika Karabasa Barabasa koji se kralju dodvoravao na sve moguće načine. Jednog je dana Karabas Barabas postao direktor kazališta i od staroga Karla silom uzeo sve lutke. Nesretni starac ostao je potpuno sam. U svojoj tuzi uzeo je cjepanicu i pjevjušeći neku pjesmicu izradio malenog djječaka, svog sina, kojemu je obećao da ga nikome nikada neće dati. Nazvao ga je Buratino. Zahvaljujući svojoj domišljatosti Buratino uspijeva pronaći otete lutke, pribaviti zlatni ključić i otvoriti vrata njihove tamnice. Oslobađajući ih strašnog Karabasa Barabasa i sebičnoga kralja i vraća tati Karlu. Opet su se našli među ljudima i osnovali novo kazalište u kojem su zapjevali prkoseći noći i hladnoći...



Gradsko kazalište lutaka Split

Gradsko kazalište lutaka Split osnovano je 8. ožujka 1945. godine kao najstarije profesionalno lutkarsko kazalište u zemlji. Dosad je sudjelovalo na mnogim domaćim i inozemnim festivalima poput onih u Zagrebu (PIF, Orbit mlječni zub, Dani Splita u Komediji, ITD-u i ZKM-u), Rijeci, Splitu (Splitsko ljeto), Dubrovniku (Dubrovačke ljetne igre, Marulićevi dani), Sibeniku (Festival djeteta u Sibeniku), Osijeku (SLUK), Vinkovcima, Mexi-

co Cityju, Budimpešti (Kongres UNIMA-e), Anconi (Susreti u Anconi), i Ljubljani (Lutke). Godine 1995. došlo je do ponovnog uzleta u repertoarnom, kadrovskom i organizacijskom smislu. Kazalište ima svoju zgradu (koja se trenutno adaptira), vozni park, najmanje kazalište-autobus na svijetu, kao i stalne scene u Dubrovniku, Sibeniku, Kninu i Drnišu. Redovito gostuje po splitskoj županiji, te organizira male projekte poput "Evo nas kod vas".

Croatia

Buratino

A long time ago there was an old man called Karl. He lived happily in his world of puppets - he made them and taught them many skills: how to dance, how to sing, how to act... City squares and streets were their stage. In the meantime, in a castle surrounded by big walls, there was a King who loved only himself. This King had a subject called Karabas Barabas. Karabas Barabas flattered the King every way he could. One day, Karabas Barabas became the director of the theatre and he forcibly took away all Karl's puppets. The unfortunate old man was left completely alone. In his sadness, he took a log and, while humming a song, he carved a little boy. He called this boy his son and promised that he would never give him away to anyone. The boy's name was Buratino. Thanks to his ingenuity, Buratino managed to find the stolen puppets and get hold of the golden key to their prison. He freed them from the horrible Karabas Barabas and the selfish King and returned them to Papa Karl. Once they were returned amongst the people, they opened a new theatre in which they sang despite the darkness and cold of the night...

Split City Puppet Theatre

The Split City Puppet Theatre was founded on 8 March 1945, and is the oldest professional puppet theatre in the country. So far it has participated at many national and international festivals such as those in Zagreb (PIF, Orbit - Milk Tooth, The Days of Split at the Comedy, &TD and ZKM theatres in Zagreb); Rijeka, Split (Split Summer Festival); Dubrovnik (Dubrovnik Summer Festival, Marul's Days); Sibenik (The Children's Festival in Sibenik); Osijek (SLUK); and in Vinkovci, Mexico City, Budapest (The Congress of UNIMA), Ancona (Days in Ancona), i Ljubljana (Puppets). From 1995 onwards the Theatre has experienced a remarkable revival in repertoire, staff and organisation. The Theatre owns its own building (which is currently under renovation), vehicles, the smallest bus-theatre in the world, as well as established theatre venues in Dubrovnik, Sibenik, Knin and Drniš. The company regularly tours all corners of the Split county, and organises small projects such as "We have come to visit you".



Gradsko kazalište lutaka Split
Tončićeva 1
HR-21000 Split

e-mail: gradsko-kazaliste-lutaka@st.tel.hr

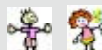
2001.



20.30 h



Teatar &TD
velika dvorana



za djecu od 5 god. nadalje
For children of 5 and over



45 min



na hrvatskom
In Croatian

5.9. srijeda
Wed. Sep. 5

POLJSKA

Poland

1. **Tragična komedija ili komična tragedija o Punchu & Judy** T PL
Komedia Puncha
2. **Posljednja Pulcinellina pjesma** T PL
Ostatnia pieśń Pulcinelli
3. **Petruška / Pietrzyńka** T PL

Adaptacija / Adapted by: Grzegorz Sinko (*Punch*), Henryk Jurkowski (*Pulcinella*), Jerzy Pomianowski (*Petruška*)

Režija / Directed by: Wiesław Hejno

Lutke i scena / Puppets & Set Design: Beata Fertala

Glazba / Music: Zbigniew Piotrowski

Igraju / Cast: Krzysztof Grębski, Michał Pryszczewski (*Punch*), Edyta Skarżyńska, Ryszard Kaczmarek (*Pulcinella*), Bogdan Kuczkowski, Konrad Kujawski (*Petruška*)

Ulično kazalište ima svoj vlastiti izraz i uprizorbu koja može zanimati sve prolaznike. Ova trilogija sastoji se od neovisnih uličnih predstava u tradiciji putujućeg lutkarskog kazališta koje se razvilo u Engleskoj, Italiji i Rusiji u 19. stoljeću. Na scenu dovodi tri junaka popularnog kazališta tih triju zemalja: engleskoga Puncha, talijanskog Pulcinellu i ruskoga Petrušku. U svakoj predstavi igraju dva glumca koji glume, pjevaju i sviraju.



T- Tematska cjelina: "Tradicionalni lutkarski likovi" / Focus: "Traditional Puppetry Personages"

PL- Tematska cjelina: "Dani poljskoga lutkarstva" II / Focus: "Polish Puppetry" II

Wrocławsko kazalište lutaka Wrocławski Teatr Lalek

Wrocławsko kazalište lutaka postavlja predstave već više od 50 godina. Tijekom tog razdoblja prošlo je kroz mnoge promjene u svojem razvoju od male poluamaterske scene u gradu razrušenom u ratu, koje je pravilo predstave za djecu i mlade, do profesionalnog kazališta. Njegove umjetničke kvalitete priznate su od strane gledatelja i kritičara kod kuće i u inozemstvu te su pripomogle tome da kazalište postane plodno sjedište Lutkarskog fakulteta pri Kazališnom fakultetu u Wrocławu. Umjetnički ravnatelj kazališta je Wiesław Hejno. Tijekom posljednjih 25 godina

kazalište je bilo na više od 50 turneja, izvedeci predstave i dobivajući nagrade u Njemačkoj, bivšoj Jugoslaviji, Finskoj, Francuskoj, Italiji, Mađarskoj, Švedskoj, Švicarskoj i Austriji. Kazalište je sudjelovalo na poznatim međunarodnim festivalima poput onih u Tokiju, Sapporu, Santiago de Chileu, Quebecu. Na PIF-u je sudjelovalo više puta, a osobito je zapažena njihova trilogija o vlasti: *Proces* (PIF 1985., grand-prix), *Gyubal Wahazar* (PIF 1987., grand-prix) i *Faust* (PIF 1990.)

The Tragical Comedy or Comical Tragedy of Punch and Judy Pulcinella's Last Song Petroushka

Street theatre has its very own idiom and pageantry which can interest all passers-by. This trilogy consists of separate street shows in the tradition of travelling puppet theatres that developed in England, Italy and Russia in the nineteenth century. It brings to the stage three old heroes of popular theatre: the English Punch, the Italian Pulcinella and the Russian Petroushka. Each show is performed by two actors who act, sing and play instruments.

The Wrocław Puppet Theatre

The Wrocław Puppet Theatre has produced plays for over fifty years. During this time it has gone through many changes, from a small semi-amateur stage in a war-devastated city, which produced performances for children and young people, to a professional theatre. Its artistic merit has been appreciated both by audiences and critics alike, at home and abroad, and this has enabled it to become a fruitful base for the Puppet Faculty at the Wrocław Theatre College. The Theatre's Artistic Director is Wiesław Hejno. During the last twenty-five years the theatre has been on more than fifty tours performing and winning prizes in Germany, ex-Yugoslavia, Finland, France, Italy, Hungary, Sweden, Switzerland, and Austria. The Theatre has taken part in famous international festivals such as those in Tokio, Sapporo, Santiago de Chile, and Quebec. It has been a welcome guest at several PIFs, where its trilogy about power has drawn particular attention: *The Trial* (PIF 1985, Grand Prix), *Gyubal Wahazar* (PIF 1987, Grand Prix), and *Faust* (PIF 1990).



Wrocławski Teatr Lalek
pl. Teatralny 4
PL -50-051 Wrocław

e-mail: WTL@poczta.onet.pl

2001.



6.9. četvrtak / Thur. Sep. 6
7.9. petak / Fri. Sep. 7

9.00 h
12.00 h (3.) Teatar &TD
velika dvorana

za djecu i odrasle
For children and adults

55+30+30 min

na poljskom
In Polish

IRAN

Iran

Vrapčić Aši-Maši

Tekst / Written by: **Davoud Kianian**

Režija / Directed by: **Hassan Dadshekar**

Lutke / Puppets: **Bijan Ne'mati Sharif**

Scenografija / Set Design: **Adel Bezdoudeh**

Glazba / Music: **Andreh Arezooomanian**

Asistent redatelj / Assistant Director: **Morteza Taheri**

Ravnatelj kazališnog centra / Director of the Theatre Centre: **Davoud Kianian**

Igraju / Cast: **Hassan Dadshekar, Shara'eh Salim Bayat, Shiva Ebrahimi, Nassim Amirkhosro, Zahra Shirzad, Atefeh Tabataba, Tara Dadshekar, Maryam Rostamivand, Shaghayegh Eshghi, Ananmak Hayan, Kaynoosh Izadi, Soheila Djavadi**

Vrapčić Aši-Maši napušta svoje jato i dolazi među ljude kako bi dokazao da dobrota i prijateljstvo još uvijek postoje. On pomaže svim seljanima: donosi ogrjev za pekarevu peć, nešto krme za kravu jedne starice, buket cvijeća za mladenku i mladoženju. Ali, nitko ne cijeni njegov trud. Vrapčić ukrade vjenčani prsten kako bi privukao njihovu pozornost i pobjegne seoskom starješini. Daje mu prsten i zamoli ga da im sudi, no ovaj mu uopće ne pomogne i odbije priznati da je primio prsten. Vrapčić je razočaran. Mali pastir koji ga je pratio u njegovim pustolovinama obeća mu pomoći. Oni zajedno planiraju vratiti prsten. Dječakovi prijatelji (staklenka, škorpion, kokoš, vrećar, gruda i njegove sestre) dolaze im upomoć. Odlaze u gradonačelnikovu kuću i uzimaju prsten. Na kraju, seljani spoznaju istinu i ispričaju se za nepristojno ponašanje. - Predstava je zasnovana na tehnikama sjena, bunraku, maski... i ostalim vrstama lutkarske igre.



Kanoon - Institut za intelektualni razvoj djece i mladih, Teheran

Kanoon (Institut za intelektualni razvoj djece i mladih) započeo je djelovati 1965. godine sa svrhom razvoja intelektualnih sposobnosti djece i mladih. U tu svrhu Kanoon producira filmove i kazališne komade i pravi igračke za te dobne skupine. To je najpoznatiji iranski centar za promociju intelektualnih sposobnosti djece. Od njegova stvaranja prije otprilike dvadeset i devet godina, Produkcijски centar

za kazališnu i lutkarsku djelatnost u Kanoonu je proizveo nekoliko glumačkih i lutkarskih kazališta, te sudjelovao na mnogim domaćim i međunarodnim festivalima. Organiziranje kazališnih festivala i kazališnih tečajeva za članove 400 svojih podružnica diljem zemlje jedna je od glavnih djelatnosti ovog centra. Centar je član ASSITEJ-a i UNIMA-e Iran.

Ashi-Mashi, the Little Sparrow
Ashi-Mashi, the little sparrow, leaves his flock and comes to live among people in order to prove that kindness and friendship still exist. He helps all the villagers; he brings some firewood for the baker's oven, some fodder for the old woman's cow, and a bouquet of flowers for the bride and the groom. But, no-one appreciates his efforts. The little sparrow steals the wedding ring to attract their attention and flees to the village chief. The little sparrow gives the ring to the village chief and asks him to judge between them, but he is not helpful and totally denies receiving the ring. The little sparrow is frustrated. The shepherd boy who has accompanied the little sparrow on his adventures promises to help him out. They plan to retrieve the ring. The boy's friends (the jar, the scorpion, the hen, the sack-maker, the clod and his sisters) come to their assistance. They go to the house of the village chief and fetch the ring. Finally, the villagers realise the truth and apologise for their improper behaviour. - The play is based on the techniques of shadow, bunraku, masks... and other kinds of puppet play.

Kanoon (Institute for the Intellectual Development of Children and Young Adults),
Tehran

Kanoon began its activity in 1965 with the aim to develop the intellectual abilities of children and young people. For that purpose, it produces films and theatre performances, and it makes toys for those age groups. It is the most famous Iranian centre for promotion of the intellectual abilities of children. Since its foundation about 29 years ago, the Production Centre for Live and Puppet Theatres of Kanoon has produced live and puppet shows and participated at many national and international festivals. Organising theatre festivals and theatre courses for the members of its 400 branches throughout the country are among the main activities of this centre. It is a member of ASSITEJ and UNIMA Iran.

✉ Markarze Theatre-e-Kanoon
(The Production Center of Theatres & Puppet Theatres, Kanoon)
Laleh Park, Hejab St., IR-Tehran 14156
e-mail: intl_affairs@jamejam.net

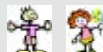
2001.



12.00 h



Gradsko kazalište
"Komedija"



za školsku djecu
For school children



60 min



na perzijskom
In Persian

6.9. četvrtak
Thur. Sep. 6

HRVATSKA

Croatia

Ofelijino kazalište sjena

Tekst / Written by: **Michael Ende**

Prijevod / Translated by: **Maja Oršić-Magdić**

Režija / Directed by: **Ivica Šimić**

Scenografija / Set Design: **Dinka Jeričević**

Lutke / Puppets: **Dunja Niemčić**

Glazba / Music: **Igor Karlić**

Kostimi / Costume Design: **Vanda Grba**

Svjetlo / Lighting Design: **Olivije Marečić, Damir Gvojić**

Igraju / Cast: **Snježana Slavić, Vlasta Golub, Igor Golub, Goran Koši, Antun Vrbenski**

U malom starom gradu bilo je dražesno kazalište. Posve sprijeđa uz rub pozornice nalazila se kutija koja je bila zastrta prema gledalištu. Iz večeri u večer u njoj je sjedila gospođica Ofelija i došaptavala glumcima riječi njihovih uloga kako ne bi zapeli. Tihi je glas gospođice Ofelije bio prikladan za to jer je publika nije smjela čuti. Gospođica Ofelija je ostarjela, a vremena su se promijenila. Sve je manje ljudi dolazilo gledati predstave u gradsko kazalište jer su sada postojali kino i televizija, drugi oblici razonode. Većina ljudi imala je automobil pa su se mogli odvesti u obližnji velegrad ako su htjeli pogledati predstavu, gdje su mogli vidjeti mnogo poznatije glumce i gdje je mnogo više značilo biti viđen. Tako se dogodilo da je kazalište u malom gradu zatvoreno, glumci su se razišli, a gospođica Ofelija je ostala bez posla... - *Ofelijino kazalište sjena* prva je zajednička predstava Kazališta Virovitica i Male scene iz Zagreba.



Kazalište Virovitica

Kazalište Virovitica osnovano je 1945. godine, ali njegovi počeci datiraju još iz 1900. godine, kad je 3. veljače zabilježeno izvođenje jedročinke *Sluga muzikanti*. Virovitičko kazalište jedino je profesionalno kazalište na potezu od Varaždina do Osijeka koje, osim što igra za domaću publiku, iznimno mnogo gostuje u svojoj vječnoj ulozi putujućih glumaca histriona. U 56 godina svojeg postojanja Kazalište Virovitica odigralo je više od 7000 predstava, od toga preko 360 premijera.

Kazalište Mala scena, Zagreb

Početakom 1988. Vitomira Lončar i Ivica Šimić osnovali su Malu scenu, koja je u dosadašnjih trinaest godina rada odigrala na tisuće predstava te dobila niz nagrada i priznanja. Tijekom rata i osobito nakon 1993. Mala scena se sve više posvećuje radu za djecu. Danas je Mala scena izuzetno aktivna na međunarodnom planu te gostuje na brojnim međunarodnim susretima i festivalima. Održava brojne kontakte s kazalištima u inozemstvu, poput Speeltheater Holland, koje je Maloj sceni darovalo Kazalište u autobusu.

Miss Ophelia's Shadow Theatre

In a little old town there was a lovely theatre. Inside, at the very front of the stage, its rim, there was a box hidden from the audience. Every evening, Miss Ophelia sat in this box and prompted the actors, making sure that they remembered their lines and didn't get confused. Miss Ophelia's quiet voice was perfect, as it was meant to be heard only by the actors and not the audience. Miss Ophelia grew old, and the times changed. Less and less people came to see the shows in the town's theatre, because now they had cinema and television and other forms of entertainment. Also, most people had cars and could go to the nearby big city if they wanted to see a show, because there they could see much more famous actors, and being seen was much more important. As a result, the theatre in the little town closed down, the actors left, and Miss Ophelia lost her job... - *Miss Ophelia's Shadow Theatre* is the first co-production project of the Virovitica Theatre and Mala scena (The Small Stage Theatre) from Zagreb.

The Virovitica Theatre

The Virovitica Theatre was founded in 1945, although it first opened back in 1900, when the premiere of their first production, a one-act play *The Servant Musician*, was noted down as having taken place on 3 February. The Virovitica Theatre is the only professional theatre in the area between the cities of Varaždin and Osijek and its actors play both in their home theatre for local audiences, and go on numerous tours in their role of a travelling theatre troupe. In the 56 years of its existence, the company has given more than 7000 performances (with more than 360 premieres).

The Small Stage Theatre, Zagreb

At the beginning of 1988, Vitomira Lončar and Ivica Šimić founded The Small Stage Theatre. In the past thirteen years of its existence, this theatre has staged over a thousand productions and won numerous prizes. During the war, and especially after 1993, the Small Stage company concentrated on projects for children. Today, the Small Stage is very active abroad and it participates in many international meetings and festivals. It has many contacts with foreign theatres, such as Speeltheater Holland which presented the Small Stage with a bus-theatre as a gift.

✉ Kazalište Virovitica Trg Lj. Patačića 2 HR-33000 Virovitica	Kazalište Mala scena Medveščak 2 HR-10000 Zagreb
---	--

2001.

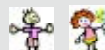


6.9. četvrtak
Thur. Sep. 6

16.00 h



Teatar &TD
velika dvorana



za školsku djecu
For children of school age



45 min



na hrvatskom
In Croatian

NJEMAČKA

Nils Holgersson - Čudesno putovanje

Nils Holgersson - Eine wunderbare Reise

Tekst / Written by: **Claudia Olma** prema romanu Selma Lagerlöf / based on the novel by Selma Lagerlöf

Režija / Directed by: **Christiane Zanger**

Lutke i scenografija / Puppets & Set Design: **Michael Vogel**

Glazba / Music: **Charlotte Wilde**

Igraju / Cast: **Michael Vogel, Claudia Olma**

Koprodukcija s Kazalištem lutaka FITS iz Stuttgarta
Co-production with the FITS Figurentheater Stuttgart

Nije li to mali zločesti Nils Holgersson koji leti po zraku na leđima pitomog guska Martina? I zar ono uz njih ne lete divlja guska Akka iz Kebnekajsea i njezino jato? Svojim magičnim moćima, kućni patuljak je naučio Nilsa Holgerssona pameti: zbog njegove drskosti prema odraslima i zloće prema životinjama, pretvorio ga je u patuljka i poslao na čudesni put s divljim guskama.



Kazalište lutaka Wilde & Vogel, Stuttgart Figurentheater Wilde & Vogel, Stuttgart

Kazalište lutaka Wilde & Vogel osnovali su 1991. godine Michael Vogel i Charlotte Wilde. Michael Vogel studirao je u Pragu u Kazalištu Spejbla i Hurvinka te na Akademiji za glazbenu i plesnu umjetnost u Stuttgartu, gdje sada predaje. Charlotte Wilde studirala je glazbu, engleski jezik i povijest u Karlsruheu. Ona sklada, aranžira i svira uživo za potrebe predstava kazališta Wilde & Vogel. Kazalište lutaka zasnovano je na tradicionalnoj lutkarskoj umjetnosti i koristi tehniku kolaža u svojim predstavama te pokreće lutke, materijale i predmete koji mogu biti slobodno kombinirani. Otvorena igra, gdje je lutkar

vidljiv na pozornici, omogućava neprekidni dijalog između lutkara i lutke i stimulira maštu gledatelja. Zvučni dio predstave ima istu važnost kao i vizualni. Glazba i jezik uključeni su u predstave kao samostalni umjetnički oblici. Kazalište je sudjelovalo na brojnim festivalima u Njemačkoj i inozemstvu, kao naprimjer na FIDENA-i u Bochumu. Festivalu lutkarskih kazališta u Erlangenu te u drugih četrnaest zemalja, među kojima su Meksiko, Indija i Pakistan.

Gostovanje je ostvareno zahvaljujući pomoći Goethe-Instituta u Zagrebu.

Germany

Nils Holgersson - A Wondrous Journey

Isn't that naughty little Nils Holgersson who is flying through the air on the back of the tame gander, Martin? And isn't the wild goose Akka of Kebnekajse flying right beside them with her flock? With his magical powers the house-gnome has taught Nils Holgersson a valuable lesson: he punished his insolence towards grown-ups and his mischievous behaviour towards animals in such a way that he transformed him into a dwarf and sent him on a wondrous journey with the wild geese.

Wilde & Vogel Puppet Theatre, Stuttgart
The Wilde & Vogel Puppet Theatre was founded in 1991 by Michael Vogel and Charlotte Wilde. Michael Vogel studied in Prague at the Spejbl & Hurvinek Theatre, and at the Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Stuttgart, where he now teaches. Charlotte Wilde studied Music, English and History in Karlsruhe. She composes, arranges and plays the music live for the Wilde & Vogel Puppet Theatre. Based on the traditional art of puppetry the Wilde & Vogel Puppet Theatre uses the technique of collage in its productions and animates puppets, materials and objects which can be freely combined. The open play, where the puppeteer is visible on the stage, facilitates a continuous dialogue between the puppeteer and the puppet and stimulates the imagination of the audience. The acoustic element has equal value to the visual. Music and language are seen in the productions as independent art forms. The Wilde & Vogel Puppet Theatre has performed at numerous festivals in Germany and abroad, for example, at the FIDENA Bochum, the Festival of Puppet Theatres Erlangen, and in fourteen different countries, including Mexico, India and Pakistan.

The Company's visit has been made possible thanks to the assistance of the Goethe-Institut in Zagreb.



Figurentheater Wilde & Vogel
Wunnensteinstr. 42
DE-70186 Stuttgart

e-mail: figurentheater.wilde-vogel@gmx.de

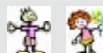
2001.



18.00 h



Satiričko kazalište
"Kerempuh"



za školsku djecu
For school children



50 min



na njemačkom
In German

6.9. četvrtak
Thur. Sep. 6

SLOVENIJA

Slovenia

Zbogom, prinče

Zbogom, princ

Adaptacija, vizualna koncepcija i režija / Adaptation, Visual Concept and Directed by: **Silvan Omerzu**, na osnovi motiva Michela de Ghelderodea / based on motifs by Michel de Ghelderode

Glazba / Music: **Bojana Šaljić**

Rasvjeta / Lighting Design: **Zoran Najdenov**

Igraju / Cast: **Brane Vižintin, Boštjan Sever, Vito Rožej, Gaber Trseglav, Uršula Teržan, Gašper Malnar, Helena Biffio, Žiga Lebar, Sonja Miklavžič**

Koprodukcija: Društvo lutkarskih stvaralaca i Cankarjev dom

Co-production: The Society of Puppeteers and Cankar's Club

Radnja ove predstave događa se u samostanu gdje moćni i suvereni vladar Karlo V. provodi svoje posljednje dane. Drama je inspirirana motivima iz djela flamanskog dramatičara i mistika Michela de Ghelderodea. Usamljeni vladar ubija vrijeme popravljajući mehanizme satova i gledajući lutkarsku predstavu u pratnji samo dvojice redovnika. Primi pismo od svojeg sina u kojem nasljednik krune poziva kralja da spremi vlastitu smrt. U svojim delirijima kralj ima vizije budućnosti i spoznaje da ljudi nisu ništa osim krotina zavodljive i fatalne sile.



Konj, kazalište lutaka, Ljubljana Konj, gledališče lutk, Ljubljana

Kazalište "Konj" osnovali su 1993. godine režiser Jan Zakonjšek i slikar Silvan Omerzu. Te godine su sa svojim stalnim suradnicima uprizarili tragikomediju E. Durantya *Napravite mi za nj ljehs*, koja je nagrađena na PIF-u. Godine 1996. slijedila je lutkarska predstava *Don Juan* (prerada opera *Don Giovanni* W. A. Mozarta i L. da Pontija), koja je na PIF-u 1997. dobila *grand-prix* "Milan Cečuk" za najbolju predstavu u cjelini te nagradu za lutke i animaciju. Godine 1999. postavili su na scenu

fantastičnu grotesku *Kralj Ubu* Alfreda Jarryja (i opet osvojili *grand-prix* na PIF-u 2000.!) te 2000. *Don Cristobalov oltarčić* Frederica Garcie Lorca. Kazalište je bilo pozvano na međunarodne festivale u Austriji, Belgiji, Bosni i Hercegovini, Češkoj Republici, Hrvatskoj, Francuskoj i Italiji. Stalni djelatnici kazališta su dramaturginja Barbara Orel, pjesnik i pisac Andrej Rozman, skladatelj Ernő Sebastian, glumci Ajda Rooss, Brane Vižintin, Boštjan Sever i glazbenik Damjan Vahtar.

Farewell, Prince

This puppet show takes place in a monastery where the mighty sovereign Charles V is spending his last days. The play was inspired by the Flemish dramatist and mystic Michel de Ghelderode. The lonely ruler kills time by repairing time mechanisms and watching a puppet show, accompanied by only two monks. He receives a letter from his son, in which the heir to the throne calls on the king to prepare his own death. In his deliriums, he has visions of the future and learns that people are nothing but the debris of a seductive and fatal force.

Konj Puppet Theatre, Ljubljana

The Konj (Horse) Puppet Theatre was founded in 1993 by the director Jan Zakonjšek and the artist Silvan Omerzu. In that same year, together with their long-term associates, they staged E. Duranty's *Make Me a Coffin for Him* at the PIF, and won a prize. Their 1997 PIF entry, *Don Juan* (an adaptation of W. A. Mozart's and L. da Ponty's operas *Don Giovanni*), was awarded the Grand Prix for the best performance, and for the best puppets and animation. In 1999, they produced the fantastic grotesque, *Ubu Roi*, by Alfred Jarry (once again winning the Grand Prix at the PIF) and followed in 2000 by *The Little Altar of Don Christobal* by Federico Garcia Lorca. The theatre has been invited to international festivals in Austria, Belgium, Bosnia-Herzegovina, the Czech Republic, Croatia, France and Italy. The team of long-term employees includes Barbara Orel (dramaturg), Andrej Rozman (poet and writer), Ernő Sebastian (composer), Ajda Rooss, Brane Vižintin, Boštjan Sever (actors) and Damjan Vahtar (musician).



Konj, gledališče lutk
c/o Silvan Omerzu
Masarykova 28
SI - 1000 Ljubljana

2001.



21.00 h



Gradsko kazalište
"Komedija"



za odrasle
For adults



50 min



na slovenskom
In Slovenian

6.9. četvrtak
Thur. Sep. 6



*Turistička zajednica
grada Zagreba*

SPONZORI



**ZAGREBAČKI ELEKTRIČNI TRAMVAJ
d.o.o.**

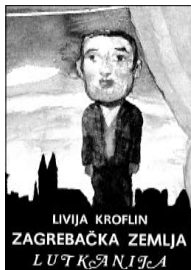
Hrvatska turistička zajednica

**UNIMA
KONGRES

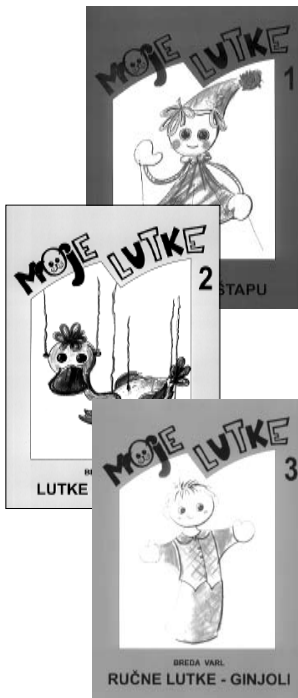
Rijeka
2004.**



BIBLIOTEKA LUTKANIJA



- ◆ Livija KROFLIN: **ZAGREBAČKA ZEMLJA LUTKANIJA**
(prikaz lutkarstva u Zagrebu, 163 str.)
- ◆ Zlatko KRILIĆ: **KRILATE LUTKE**
(sedam lutkarskih igrokaza, 188 str.)
- ◆ **LUTKE IZ DAVNINE I.B. Mažuranić**
I.B.M. AMONG THE PUPPETS
(dramatizacije dviju priča na hrvatskom i engleskom, 188 str.)
- ◆ Jadranka ČUNČIĆ-BANDOV:
OD JARCA DO KOMARCA
(lutkarske minijature u stihovima, 90 str.)
- ◆ Miro GAVRAN: **IGROKAZI S GLAVOM I REPOM**
(osam igrokaza, 134 str.)



1. **LUTKE NA ŠTAPU**
2. **LUTKE NA KONCU**
3. **RUČNE LUTKE - GINJOLI**
4. **PLOŠNE LUTKE**
5. **MIMIČKE LUTKE**
6. **MASKE**

U knjižicama iz zbirke "Moje lutke" poznata slovenska kreatorica scenskih lutaka pregledno i zgusnuto predstavlja načine izrade i upotrebe pojedinih vrsta lutaka te čitatelja pomoću riječi, crteža i fotografija vodi u čarobni svijet lutkarskog stvaralaštva. "Moje lutke" prvi su priručnik te vrste u Hrvatskoj za odgojitelje, učitelje, likovne pedagoge, lutkare amatere i roditelje.



MEĐUNARODNI CENTAR ZA USLUGE U KULTURI
B. Magovca bb, 10010 Zagreb
tel. 66 01 626; fax: 66 01 619; e-mail: mcuk-iks@zg.tel.hr

PIF

